



Laurent Coulon (EPHE – Paris)
Frederik Elwert (CERES – Bochum)
*Emmanuelle Morlock (HiSoMA – CNRS)
*Stéphane Polis (F.R.S.-FNRS – Liège)
*Vincent Razanajao (ULg - Liège)
Serge Rosmorduc (CNAM – Paris)
Simon Schweitzer (BBAW – Berlin)
Daniel A. Werning (EXC Topoi – Berlin)

* Attending the TEI conference 2015

Towards a TEI compliant
interchange format
for Ancient Egyptian-Coptic
textual resources



Outline of the talk

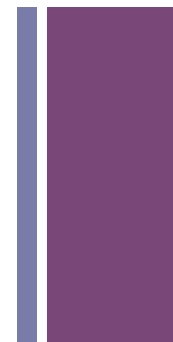
- Ancient Egyptian-Coptic
 - One language – Three⁺ writing systems
- The projects involved
 - Thesaurus Lingua Aegyptiae
 - The Ramses Project
 - “Base de données Cachette de Karnak”
 - SeNeReko
 - Rubensohn
- Different goals – similar issues
 - Focus on the witness
 - Complexity of the text-bearing documents
 - The relationship between objects / documents / witnesses / texts
- Towards a TEI interchange format
 - Methodology
 - Proposal and problems
- Conclusions
 - Results and future developments



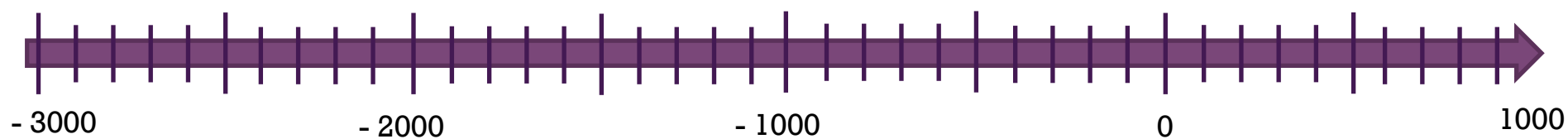
Ancient Egyptian - Coptic

Background information

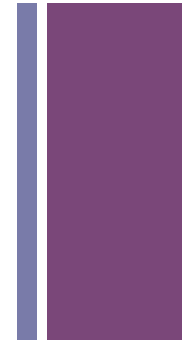
+ Ancient Egyptian - Coptic



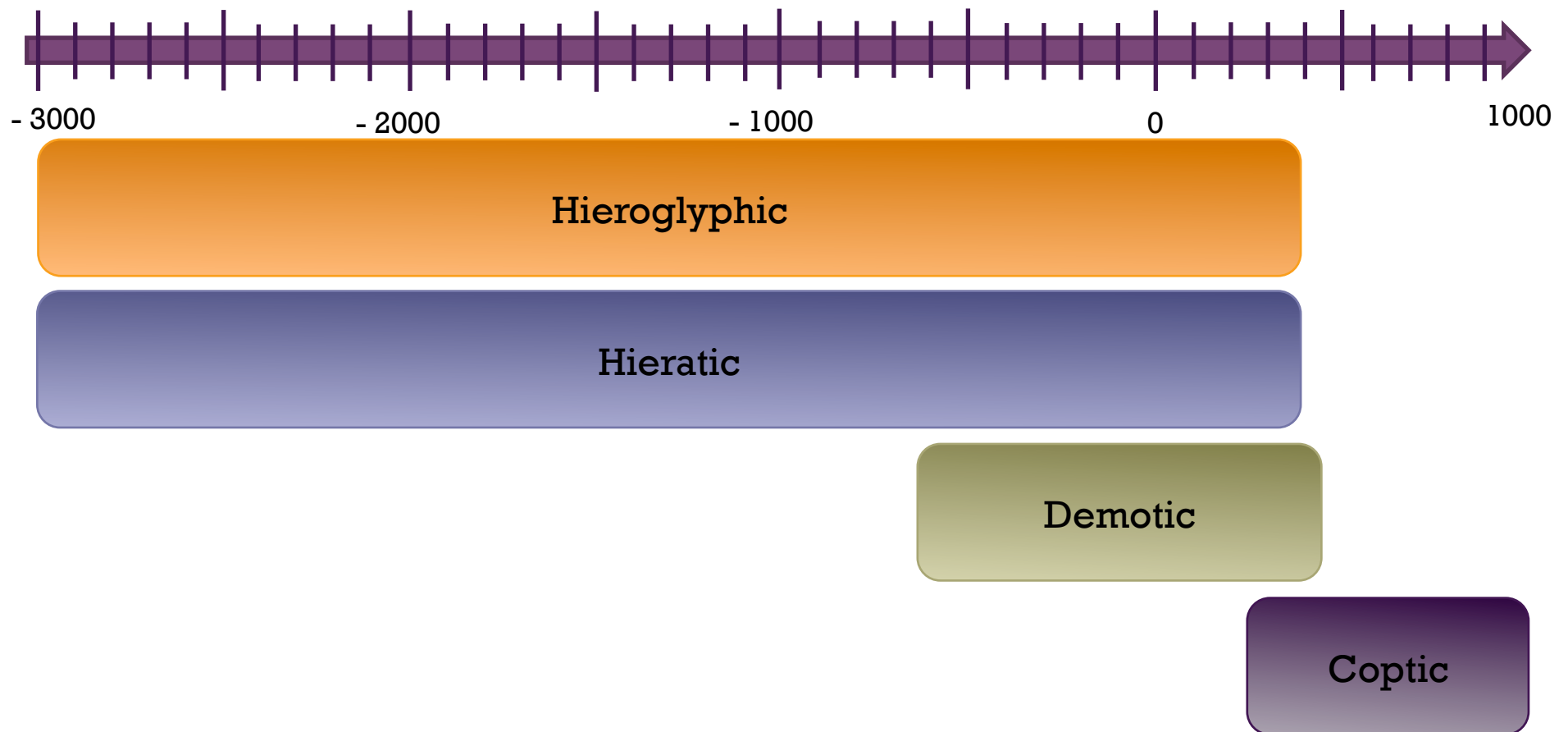
■ One language



+ Ancient Egyptian - Coptic

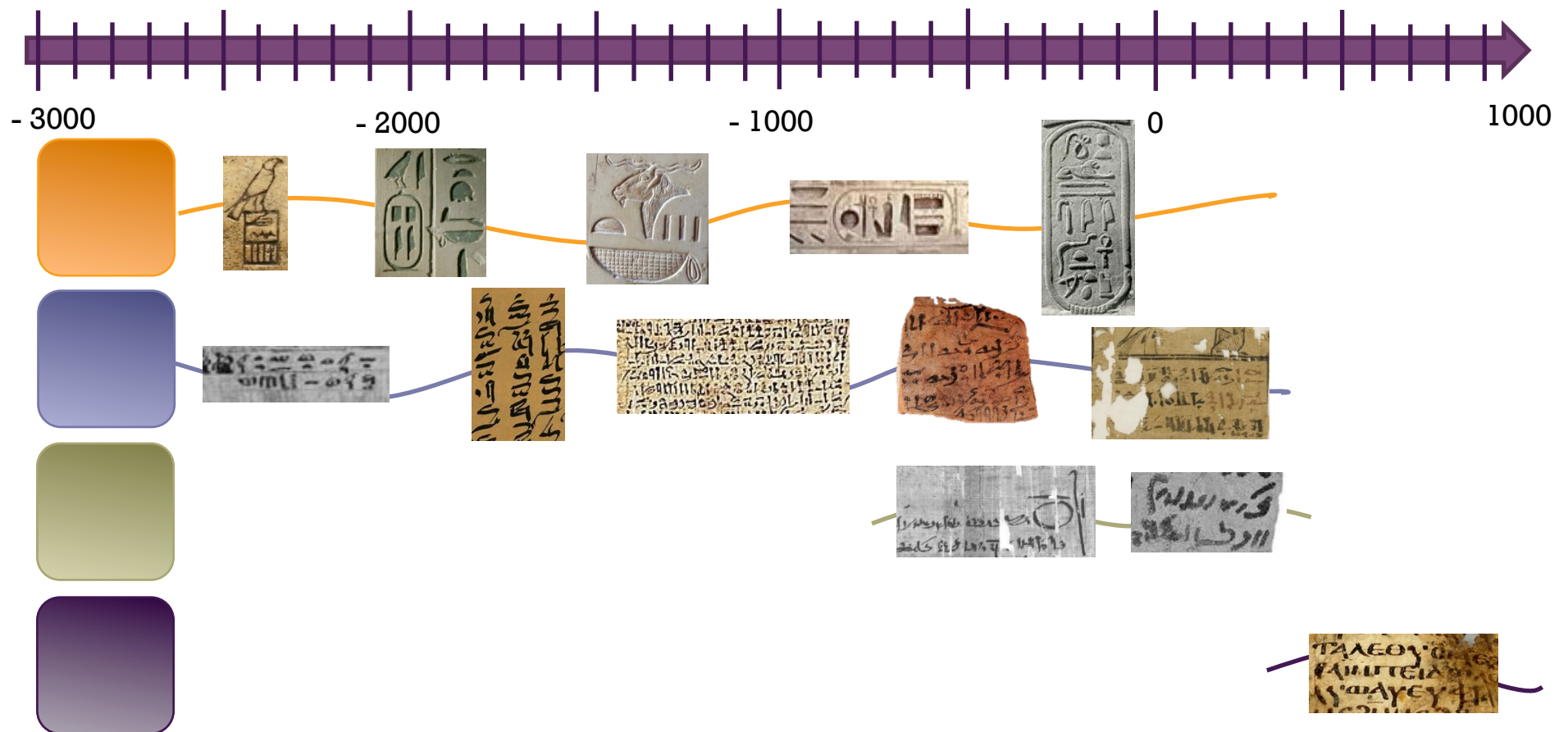


■ One language – 'Three' writing systems



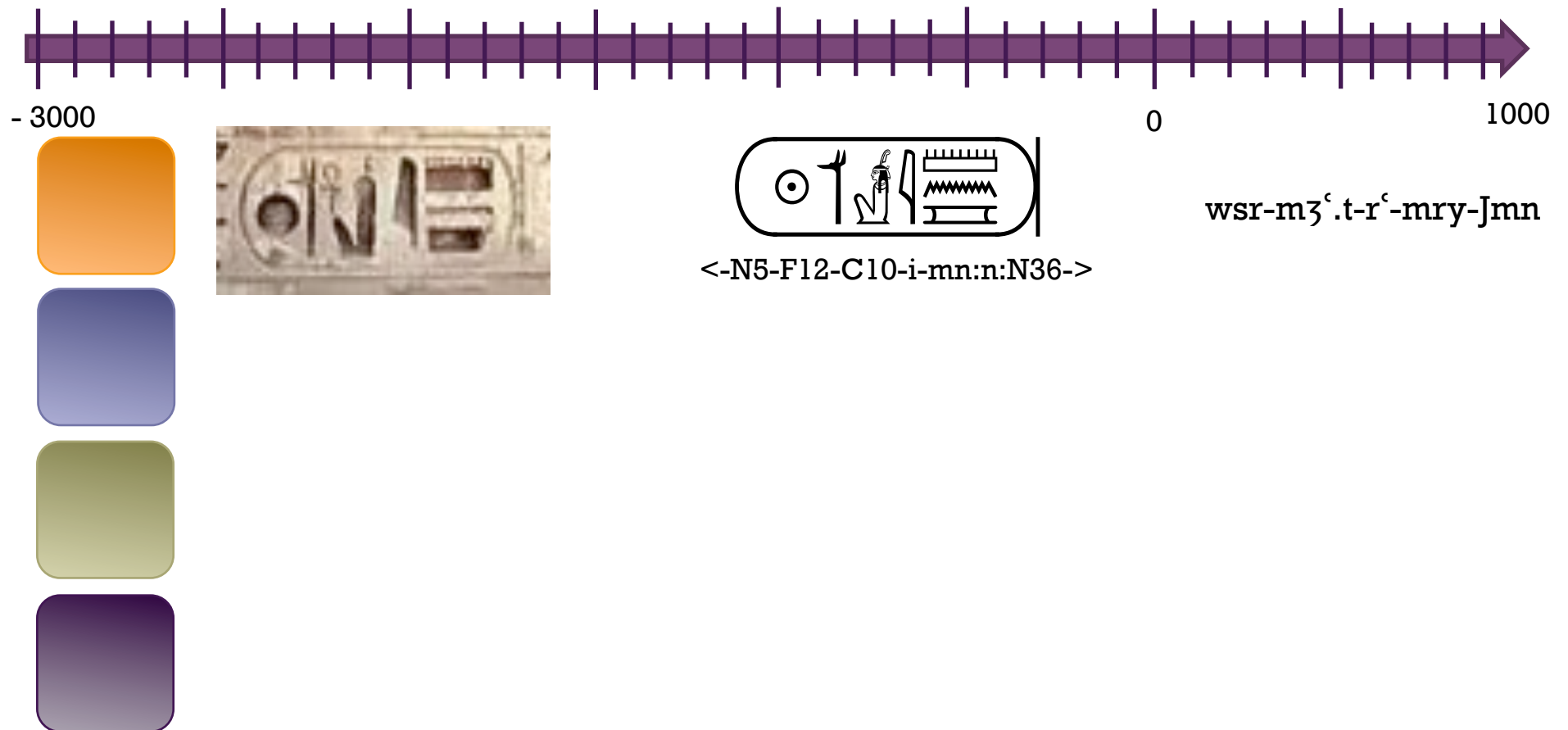
+ Ancient Egyptian - Coptic

■ One language – 'Three' writing systems



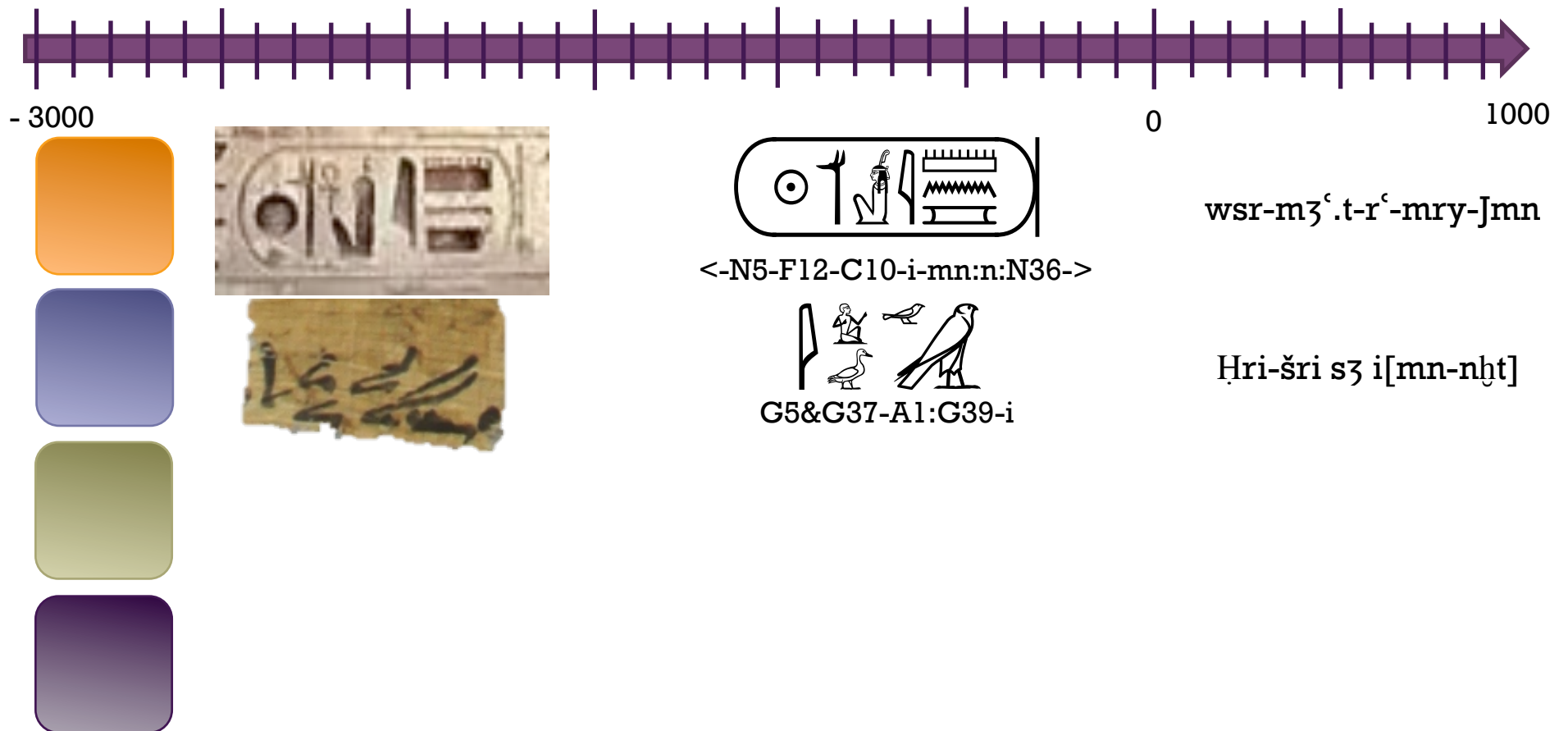
+ Ancient Egyptian - Coptic

■ One language – ‘Three’ writing systems



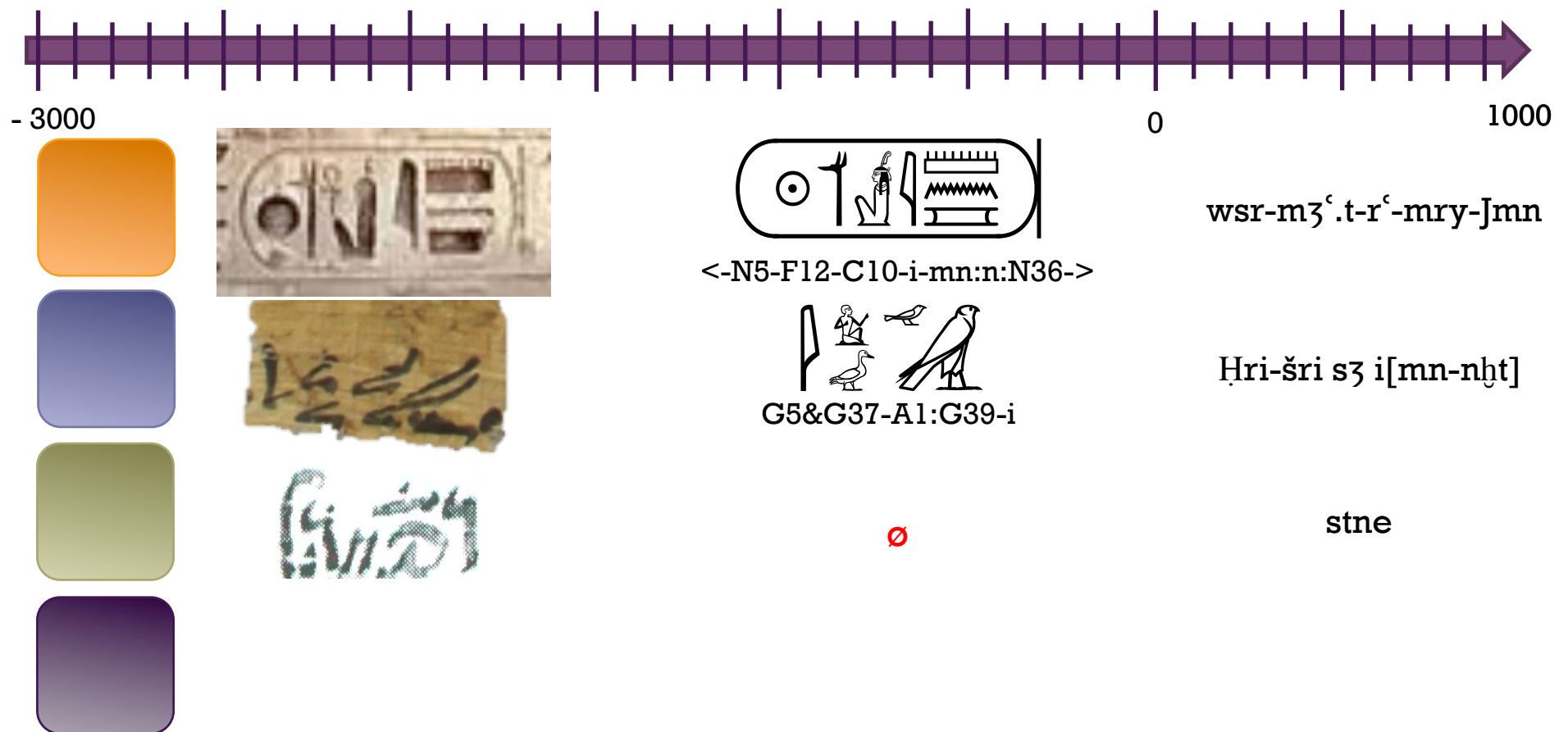
+ Ancient Egyptian - Coptic

■ One language – ‘Three’ writing systems



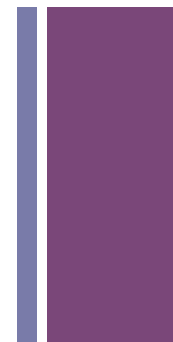
+ Ancient Egyptian - Coptic

■ One language – ‘Three’ writing systems



+ Ancient Egyptian - Coptic

- One language – ‘Three’ writing systems

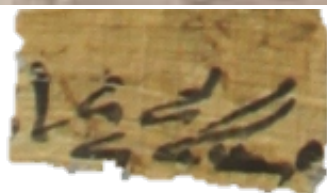


1000



<-N5-F12-C10-i-mn:n:N36->

wsr-mꜣꜥ.t-rꜥ-mry-Jmn



G5&G37-A1:G39-i

Ḥri-šri sꜣ i[mn-nḥt]



∅

stne



-

ANOK 9PATTE

+ Ancient Egyptian - Coptic

- One language – ‘Three’ writing systems



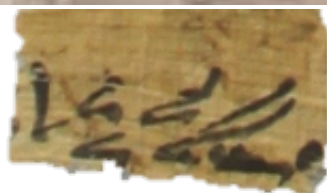
1000



<-N5-F12-C10-i-mn:n:N36->



G5&G37-A1:G39-i



ø



-



wsr-mꜣꜥ.t-rꜥ-mry-Jmn

Hri-šri s3 i[mn-nḥt]

stne

ANOK 9PATTE



The projects involved


Belgium – France – Germany



The projects involved


Thesaurus Linguae Aegyptiae (<http://aaew.bbaw.de/tla/index.html>)

- The *Thesaurus Linguae Aegyptiae* is a publication platform made available on the Internet by the Project *Structure and Transformation in the Vocabulary of the Egyptian Language* (former *Ancient Egyptian Dictionary Project*) at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities.
- First released for general use on the 31st of October 2004, with the aim to provide access to Ancient Egyptian texts in transliteration (ca. 1 400 000 occurrences; from OEg to Dem. and Ptol.).




Strukturen und Transformationen des
Wortschatzes der ägyptischen Sprache

Thesaurus Linguae Aegyptiae



Einführung: Das virtuelle Wörterbuch und die Textdatenbank im Internet • Kontakt und Abonnement der mailinglist • Impressum

im Aufbau des digitalen Corpus altägyptischer Texte kooperieren die folgenden Institutionen und Projekte:
Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Strukturen und Transformationen des Wortschatzes der ägyptischen Sprache • Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Strukturen und Transformationen des Wortschatzes der ägyptischen Sprache • Akademie der Wissenschaften und der Literatur - Mainz, Demotische Textdatenbank • Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Totenbuchprojekt • Katholieke Universiteit Leuven, Leuven online index of Ptolemaic and Roman Hieroglyphic Texts • Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Edfu-Projekt

 Der *Thesaurus Linguae Aegyptiae* wirkt im philologisch-linguistischen Forschungsbereich des Exzellenzclusters TOPOI mit und dankt für vielfache Unterstützung in diesem Kontext.

für die Unterstützung der Arbeit am *Thesaurus Linguae Aegyptiae* danken wir den folgenden Institutionen:
Deutsche Forschungsgemeinschaft • Hermann und Elise geborene Heckmann Wentzel-Stiftung • Fritz Thyssen Stiftung

für die Erlaubnis zur Benutzung von Bildmaterial danken wir den folgenden Institutionen:
Österreichische Akademie der Wissenschaften (Wien) • Deutsches Archäologisches Institut (Abteilung Kairo)

weiter danken wir für vielfältige Unterstützung
Jochen Hallof • Daniel Wernig

Stand der Datenbanken: 31. Oktober 2014, Version des Anzeigeprogramms: 31. Oktober 2014



The projects involved

Thesaurus Linguae Aegyptiae (<http://aaew.bbaw.de/tla/index.html>)

- Lemmatization and morphological annotation of the text material allow for specific research from lexical, philological, linguistic, and historico-cultural points of view. All texts come with running translations.

Thesaurus Linguae Aegyptiae, pPetersburg 1115, Die Geschichte des Schiffbrüchigen

[\[detailed information for text\]](#) [\[position in hierarchical tree of objects and texts\]](#)

[\[first\]](#) [\[prior\]](#) [\[next\]](#) [\[last\]](#)

nn [8] *nhw n(j) mSa =n*

es gibt keinen Verlust für unsere Truppe.

pH.n =n [9] *pH,wj wAwA,t sni.n =n* [10] *snm,t*

Nachdem wir die Grenze von Wawat erreicht hatten,
sind wir an Bigge vorbeigezogen.

m =k r =f n jy =(n)) [11] *m-Htp*

Sieh uns doch, wir sind in Frieden zurückgekehrt;

tA =n pH =n sw

(und) unser Land haben wir erreicht.

[12] (Rubrum: *sDm r =k n =j :) HA,t(j)-a*

Höre mir zu, Fürst!

jnk Swi <m> [13] *HAw*

Ich bin einer, der nicht übertreibt (lit. der frei ist von Übertreibung).

jai tw

Wasche dich,

jmi [14] *mw Hr DbA.(Pl.) =k*

gib Wasser auf deine Finger!

jx wSb =k [15] *wSd.t(w) =k*

Du sollst (nur) antworten, wenn du angesprochen wurdest.

mdwi =k n [16] *nswt jb =k m-a =k*

Du sollst mutig (wörtl.: indem dein Herz in deiner Hand ist) zum König sprechen;

[\[first\]](#) [\[prior\]](#) [\[next\]](#) [\[last\]](#)

P. Dils und H. Felber, Altägyptisches Wörterbuch / Strukturen und Transformationen des Wortschatzes der ägyptischen Sprache, Sächsische Akademie der Wissenschaften, Leipzig

[top of page](#)

+ The projects involved

Thesaurus Linguae Aegyptiae (<http://aaew.bbaw.de/tla/index.html>)

- Lemmatization and morphological annotation of the text material allow for specific research from lexical, philological, linguistic, and historico-cultural points of view. All texts come with running translations.
 - Each token is linked to an entry in the lemma-list

information for lemma  *pH* (lemma-no. 61370)

translation	erreichen; angreifen (to reach; to attack)
short reference	Wb 1, 533.12-535.12; KoptHWb 157
word class	Vb., 2rad



The projects involved

Thesaurus Linguae Aegyptiae (<http://aaew.bbaw.de/tla/index.html>)

- Lemmatization and morphological annotation of the text material allow for specific research from lexical, philological, linguistic, and historico-cultural points of view. All texts come with running translations.
 - Each token is linked to an entry in the lemma-list
 - The texts and documents are described by metadata

information for text: Thesaurus Linguae Aegyptiae, pPetersburg 1115, Die Geschichte des Schiffbrüchigen

bibliography

- W. Golénischeff, Les papyrus hiératiques Nos. 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermitage Impérial à St. Pétersbourg, (St. Pétersbourg) 1913, 1-2 und Tf. 1-8 [T,*P]
- A.M. Blackman, Middle-Egyptian Stories, Bibliotheca Aegyptiaca 2, Bruxelles 1932 (= 1972), 41-48 [*T]
- G. Burkard, Überlegungen zur Form der ägyptischen Literatur. Die Geschichte des Schiffbrüchigen als literarisches Kunstwerk, ÄAT 22, Wiesbaden 1993 [Ü]
- R.B. Parkinson, The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC, Oxford World's Classics, Oxford 1997 (= 1998), 89-101 [Ü]

line count according to

[1]: Zeile 1 (Zl. 1-123 und 177-189 sind senkrecht geschrieben; Zl. 124-176 sind waagerecht in 6 Kolumnen geschrieben)

provenance

(unbestimmt)
R.B. Parkinson, Poetry and Culture in Middle Kingdom Egypt, London and New York 2002, 70-71 und 298-299: vielleicht vom gleichen Schreiber, der pPrisse geschrieben hat, und daher vielleicht auch aus einem Grab von Dra Abu el-Naga in Theben

date

12. Dyn.
paläographisch zeitlich gleich mit pPrisse

type of object

Papyrus, Rolle

script

Mittelhieratische Buchschrift
Mittelhieratisch

type of text

Erzählung

+ The projects involved

The Ramses Project (<http://ramses.ulg.ac.be>)

- The Ramses project aims at building a richly annotated historical corpus of Late Egyptian texts and, more broadly, of all the written material whose linguistic registers attest Late Egyptian linguistic features from the 18th dynasty down to the Third Intermediate Period (ca. 1350-700 BCE).
- University of Liège (Belgium); started in 2006; first Online version in 2015

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾	Corpus ▾	Recherches ▾	Aide	Version bêta	Enregistrement	login
------------	----------	--------------	------	--------------	----------------	-------

Présentation générale

Ramses Online est une interface web donnant accès à *une partie* des données et des fonctionnalités du corpus annoté des textes néo-égyptiens développé à l'Université de Liège et connu sous le nom de [Projet Ramsès](#).

Dans sa version *bêta*, qui a été mise en ligne à l'occasion du 11^e Congrès International des Égyptologues [en août 2015](#), Ramses Online offre aux utilisateurs un [sous-corpus de textes néo-égyptiens](#) traduits en français et dont toutes les occurrences sont [lemmatisées et annotées morphologiquement](#).

Il est dès à présent possible de [visualiser les textes de ce corpus](#) et d'y effectuer des [recherches simples](#) portant (a) sur les lemmes (translittération ou traduction française du lemme), (b) sur les graphies hiéroglyphiques ou (c) sur les traductions des propositions en contexte.

En sus, les [utilisateurs enregistrés](#) ont accès à un moteur de recherche avancé permettant de construire des [requêtes complexes](#) portant simultanément sur les niveaux d'annotations suivants :

- le lemme ;
- la graphie ;
- l'analyse grammaticale.

Présentation générale

[Historique du projet](#)

[Principes d'annotation](#)

[Procédure d'encodage](#)

[Références](#)

+ The projects involved

The Ramses Project (<http://ramses.ulg.ac.be>)

- 550 000+ occurrences / 4600+ texts
- Texts include
 - Hieroglyphic spellings
 - Lemmatization and morphological analysis
 - Sentence-level translation

	LRL P. Berlin P. 10487							
<i>ḥn^c-ḡd</i>		<i>sḏm</i>	<i>j</i>	<i>md.wt</i>	<i>nb.wt</i>	<i>j.h3b</i>	<i>k</i>	<i>n</i>
IND_INIT	36,5	2	VB PFV	PR.PERS	SUBST	QUANT	VB REL.PFV	PR.PERS CONNECT
<i>par ailleurs</i>		<i>entendre</i>	<i>je</i>	<i>parole, affaire</i>	<i>tout</i>	<i>envoyer</i>	<i>tu</i>	<i>à, pour</i>
<i>j</i>	<i>ḥr</i>	<i>w</i>						
PR.PERS	CONNECT	PR.PERS						
<i>je</i>	<i>sur, au sujet de</i>	<i>ils</i>						

J'ai pris connaissance de toutes les affaires au sujet desquelles tu m'as écrit ;

+ The projects involved

The Ramses Project (<http://ramses.ulg.ac.be>)

- 550 000+ occurrences / 4600+ texts
- Texts include
 - Hieroglyphic spellings
 - Lemmatization and morphological analysis
 - Sentence-level translation

LRL P. Berlin P. 10487									
	<i>hn^c-dd</i>		<i>sdm</i>	<i>j</i>	<i>md.wt</i>	<i>nb.wt</i>	<i>j.h3b</i>	<i>k</i>	<i>n</i>
IND_INIT	36,5	2	VB PFV	PR.PERS	SUBST	QUANT	VB REL.PFV	PR.PERS	CONNECT
<i>par ailleurs</i>			<i>entendre</i>	<i>je</i>	<i>parole, affaire</i>	<i>tout</i>	<i>envoyer</i>	<i>tu</i>	<i>à, pour</i>
<i>j</i>	<i>hr</i>	<i>w</i>							
PR.PERS	CONNECT	PR.PERS							
<i>je</i>	<i>sur, au sujet de</i>	<i>ils</i>							

J'ai pris connaissance de toutes les affaires au sujet desquelles tu m'as écrit ;


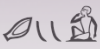







+ The projects involved




The Ramses Project (<http://ramses.ulg.ac.be>)

- 500 000+ occurrences / 4600+ texts

- Texts include

- Hieroglyphic spellings
- Lemmatization and morphological analysis
- Sentence-level translation

<div>  LRL P. Berlin P. 10487         </div>									
ḥnꜥ-dd			sḏm	j	md.wt	nb.wt	j.h3b	k	n
IND_INIT	36,5	2	VB PFV	PR.PERS	SUBST	QUANT	VB REL.PFV	PR.PERS	CONNECT
par ailleurs			entendre	je	parole, affaire	tout	envoyer	tu	à, pour

<div>    </div>		
j	ḥr	w
PR.PERS	CONNECT	PR.PERS
je	sur, au sujet de	ils

J'ai pris connaissance de toutes les affaires au sujet desquelles tu m'as écrit ;








+ The projects involved




The Ramses Project (<http://ramses.ulg.ac.be>)

- 500 000+ occurrences / 4600+ texts

- Texts include

- Hieroglyphic spellings
- Lemmatization and morphological analysis
- Sentence-level translation

	LRL P. Berlin P. 10487			<	>					
ḥnꜥ-dd			sḏm	j	md.wt	nb.wt	j.h3b	k	n	
IND_INIT	36,5	2	VB PFV	PR.PERS	SUBST	QUANT	VB REL.PFV	PR.PERS	CONNECT	
par ailleurs			entendre	je	parole, affaire	tout	envoyer	tu	à, pour	

		
j	ḥr	w
PR.PERS	CONNECT	PR.PERS
je	sur, au sujet de	ils

J'ai pris connaissance de toutes les affaires au sujet desquelles tu m'as écrit ;



The projects involved

The Ramses Project (<http://ramses.ulg.ac.be>)

- 500 000⁺ occurrences / 4600⁺ texts
- Texts include
 - Metadata and bibliographical references

P. Berlin P 10487; LRL 21

Description du texte

Bibliographie

[TLA](#)

[The Deir el-Medina Database](#)

BURKARD, G., FISCHER-ELFERT, H. W., *Ägyptische Handschriften*, vol. 4, Stuttgart, 1994, p. 64, n° 88. [AEB: 1994.0524](#)

ČERNÝ, J., *Late Ramesside Letters*, Bruxelles, 1939, p. X et XVII, 36-37. [AEB: BA 5135](#)

JANSSEN, Jac. J., *Late Ramesside Letters and Communications*, Londres, 1991, p. -, pl. 50. [AEB: 1991.10147](#)

WENTE, E. F., *Late Ramesside letters*, Chicago, 1967, p. 53-54. [AEB: 1967.0606](#)

WENTE, E. F., *Letters from Ancient Egypt*, Atlanta, 1990, p. 183. [AEB: 1991.10148](#)



The projects involved

The Karnak Cachette Database Project

(<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/about>)

- The aims of this project were (1) to design a database for all the objects coming from the Karnak Cachette (1903-1907; 700 statute in stone – 17000 in bronze); (2) to set up photographic documentation concerning the Karnak Cachette, by numbering archives in the current collections and taking additional photographs; (3) to describe each object and give the **museographical**, **epigraphical**, **prosopographical** data and complete bibliography in relation to it; and (4) to make the database available on the web.





The projects involved

The Karnak Cachette Database Project

(<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/about>)

■ Rich metadata about the statues

Short description

K

Date of discovery (DD/MM/YYYY)

Type 1

Type 2

Material

Remarks on material

Dimensions

Datation

Remarks on datation

Conservation

Documents and archives

Remarks

Porter and Moss II, 2nd ed.

Notes on PM

lev. 2: Legrain:1906

CK 3 : Kneeling statue of Jmn-m-ḥ3t holding vase. Cairo CG 42130

K 3

26/12/1903

Statue

Kneeling statue holding vase

Limestone

JE: calcaire dur
CG: "pierre vert de mer avec des coulées de vert foncé transparent"
Legrain:1904b "racine d'émeraude".
pierre blanche laiteuse avec veines vertes

height	breadth	length	depth	diameter	Remarks on dimensions
62.5	18		31		CG: 62

New Kingdom-T.I.P.

Source : Cartouche (Jmn-ḥtp)| mais peut-être statue plus tardive ? Vandier:1958 date cette statue de la XVIIIe dynastie mais hésite entre "Aménophis II-Thoutmosis IV ?" (465, n. 12) et "Aménophis III" (496, n. 1). Voir aussi la datation du PM ("Dyn. XVIII or XXII") [EJ 9/10/2008]

City, museum	Inventory no.	JE	CG	T.R.	S.R.
Cairo, Egyptian Museum		36577	42130		4/11636

Kairo Wb. Nr. 192, <409>
Fonds IFAO : 8 clichés (20/01/2009) = IFAO NU_2009_1788-1795
Photo Archives Kuentz (II) I/109


La date de découverte fournie par Legrain:1906, 83 « 28 décembre 1903 » est erronée. JdF 1903-1904, 19 assure que cette statue a été trouvée le 26/12/1903. Voir encore Legrain:1904b, 272 et 275 qui mentionne la découverte d'une « statuette d'Amenemhaît » en « pierre verte que je crois être la racine d'émeraude d'Égypte ». La couleur correspond à celle de CG 42130 et cette statue a été trouvée en même temps que celles « de Khai » (K17) et « de Siroi » (K18) dont la découverte est bien datée du 26/12/1903 (voir CK 17-18).

Bibliography

145

"Dyn. XVIII or XXII"

Statues et statuettes de rois et de particuliers I. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire
Le Caire 1906
hieroglyphs - commentary - bibliography - photo - description



83-84; pl. 78





The projects involved

The Karnak Cachette Database Project

(<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/about>)

- Rich metadata about the statues
- TEI/XML encoding of the texts, both for Online publication and for new types of searches, mainly on prosopographical data; development of Xefee – XML editor for Egyptian Epigraphy



The Karnak Cachette Texts Online

the Encoding of Transliterated Hieroglyphic Inscriptions

Vincent Razanajao¹, Emmanuelle Morlock², Laurent Coulon²
¹Griffith Institute, University of Oxford, ²Hisoma Laboratory (CNRS UMR 5189)

The Karnak Cachette project

Between 1903 and 1907, the French archaeologist Georges Legrain discovered thousands of hidden stone statues, stelae and other objects that were buried in a large pit inside the temple of Amun at Karnak (known as the "Cachette" of Karnak). This ensemble constitutes an extraordinary source of information on the Egyptian clergy and the evolution of local cults. The objects as well as the related documentation now being widely dispersed, and in the absence of a comprehensive inventory of the find, it was decided to create an online inventory and a tool to search this rich corpus. The first version of the online database was launched in 2006. It provided a general description of each object, a label, date of discovery, its various inventory numbers, and a bibliography. Version 2 went online in 2012. It gives access to the complete photographic documentation (more than 8 000 photographs). The database is regularly updated.
See: <http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/>

Current goals

The project aims at developing the tools to encode, search and publish electronically the hieroglyphic texts inscribed on the objects from the Cachette, enabling different types of full-text searches and queries (especially those dealing with titles and prosopographical data). The version 3 of the database will comprise an electronic epigraphic edition of the corpus of texts with detailed prosopographical data.

The current efforts are focussed on :

- the development and finalization of a user-friendly tool for the encoding, analysis and online publication of the hieroglyphic texts inscribed on the objects from the Karnak Cachette;
- the implementation of TEI/Epidoc standards in ancient Egyptian Epigraphy to serve as a basis for building bridges between text-edition projects within Egyptology.

Xefee Xml Editor For Egyptian Epigraphy



Version 2 of the scientific database, including all the objects from the Karnak Cachette.
<http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/>

+ The projects involved

The project SeNeReKo
(<http://senereko.ceres.rub.de>)

- SeNeReKo is defined as a ‘playing ground’ for the adaption and development of new methods, bringing together information technology, computer linguistics, and the humanities. More specifically, the two main goals are:
 - To gain insights about processes of interreligious exchange from historical sources, and
 - To apply recent computational text analysis techniques



The screenshot shows the homepage of the SeNeReKo project. At the top, it features the logo of the Ruhr-Universität Bochum (RUB) and the project name 'SENEREKO' in large green letters. Below the name is the subtitle 'SEMANTISCH-SOZIALE NETZWERKANALYSE ALS INSTRUMENT ZUR ERFORSCHUNG VON RELIGIONSKONTAKTEN'. The navigation bar includes links for 'HOME', 'OVERVIEW', 'SEARCH', and 'A-Z'. A sidebar on the left contains a menu with links to 'HOME', 'NEWS', 'ABOUT THE PROJECT', 'HNR WORKSHOP 2015', 'TEAM', 'SOFTWARE', 'PUBLICATIONS', and 'INTERN'. The main content area, titled 'HOME', states that the project has two objectives: to gain insights about interreligious exchange from historical sources and to apply recent computational text analysis techniques. It also describes the project as a 'playing ground' for developing new methods. A section on the right mentions sponsorship by the Federal Ministry of Education and Research. At the bottom right, there are links to 'Gods, Graves and Graphs The SeNeReKo Blog' and 'SeNeReKo Software at GitHub', along with a 'Tweets' section featuring a tweet from Sophie Mützel (@BerlinerLufti).

RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

HOME | OVERVIEW | SEARCH | A-Z

SENEREKO

SEMANTISCH-SOZIALE NETZWERKANALYSE ALS INSTRUMENT ZUR ERFORSCHUNG VON RELIGIONSKONTAKTEN

RUB » CERES » Home

HOME

NEWS

ABOUT THE PROJECT

HNR WORKSHOP 2015

TEAM

SOFTWARE

PUBLICATIONS

INTERN

HOME

The project SeNeReKo has two objectives:

- Gain insights about processes of interreligious exchange from historical sources, and
- apply recent computational text analysis techniques.

The digitalization of historical sources created new possibilities for storing and processing them. But the analytical potential is still far from being fully utilized. SeNeReKo is a playing ground for the adaption and development of new methods, bringing together information technology, computer linguistics, and the humanities. Our aim are only answers to the research questions at hand, but also insights for interdisciplinary research and best practices for future projects.

SeNeReKo is a joint research project of the Center for Religious Studies (CERES) at the Ruhr-University Bochum and the Trier Center for Digital Humanities (TCDH). It is funded by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF).

SPONSORED BY THE

Federal Ministry of Education and Research

Gods, Graves and Graphs
The SeNeReKo Blog

SeNeReKo Software
at GitHub

Tweets

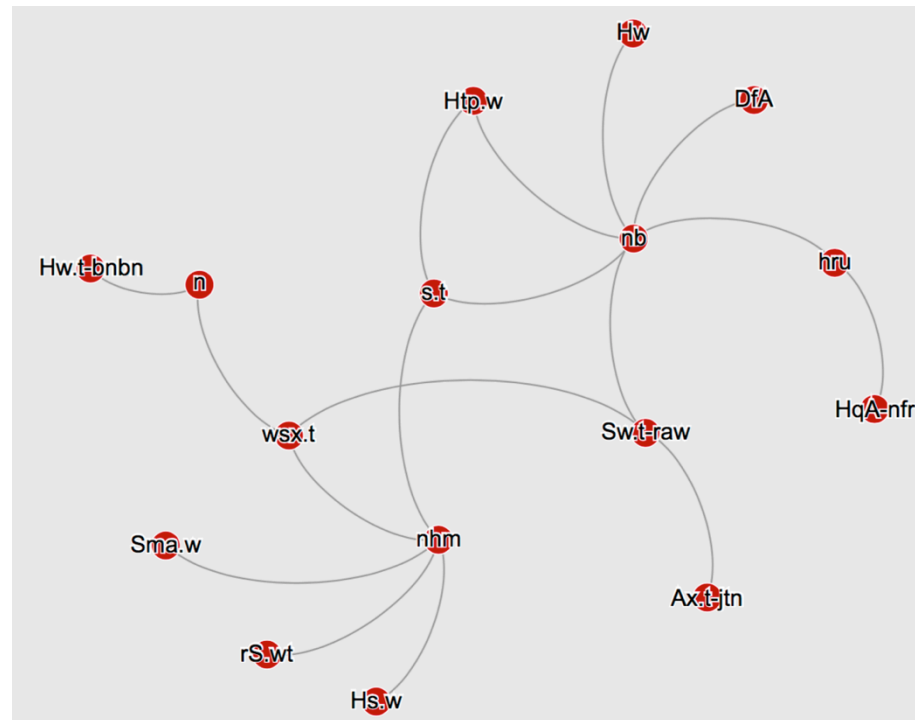
Sophie Mützel
@BerlinerLufti

21 Oct

+ The projects involved

The project SeNeReKo
(<http://senereko.ceres.rub.de>)

- In the cultural sphere of Ancient Egypt, they used the texts annotated by the TLA and applied network analysis techniques in order to study the dynamics of religious practices.
- As a first step, they converted into a common TEI schema the non-standard file formats that they collected from various projects so as to be able to use standard tools.



+ The projects involved

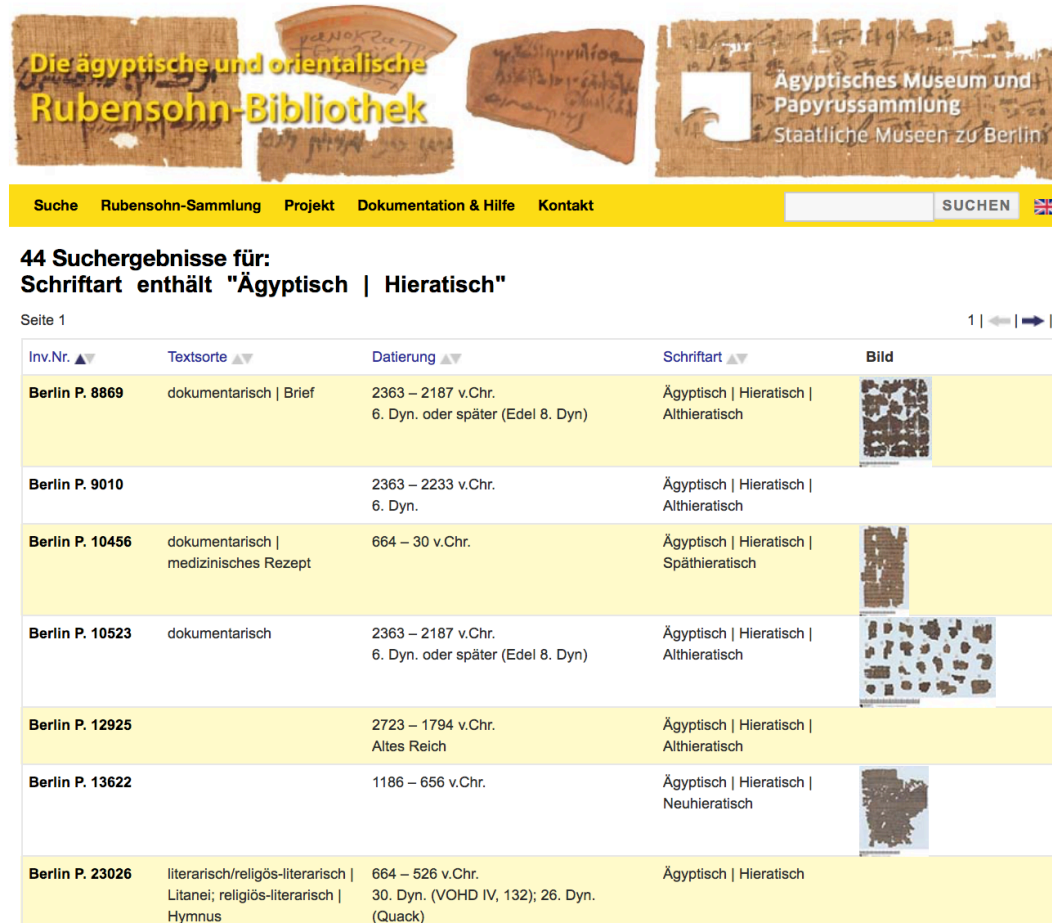
The Rubensohn Library (<http://elephantine.smb.museum>)

- The Rubensohn Library is a online resource for researchers provided by the *Staatliche Museen zu Berlin's Egyptian Museum and Papyrus Collection*. Some 800 documents from Elephantine have been restored, conserved, and evaluated as part of a two-year-long research project. They are accessible in the form of an open-access online database (626 papyri, 235 ostraca + wood panels, palm ribs and other objects).
- First published Online in 2015.

+ The projects involved

The Rubensohn Library (<http://elephantine.smb.museum>)

- Rich metadata – no encoding of the texts



The screenshot displays the website of the Rubensohn Library, which is part of the Egyptian Museum and Papyrus Collection at the Staatliche Museen zu Berlin. The header features the collection's name in German and English, along with a search bar and navigation links. Below the header, the search results for 'Ägyptisch | Hieratisch' are shown, listing 44 results. The results are organized into a table with columns for inventory number, text type, dating, script, and image. The table lists several papyrus fragments, including Berlin P. 8869, 9010, 10456, 10523, 12925, 13622, and 23026, with their respective dates and descriptions.







Die ägyptische und orientalische
Rubensohn-Bibliothek

Ägyptisches Museum und
Papyrussammlung
Staatliche Museen zu Berlin

Suche Rubensohn-Sammlung Projekt Dokumentation & Hilfe Kontakt

44 Suchergebnisse für:
Schriftart enthält "Ägyptisch | Hieratisch"

Seite 1

Inv.Nr. ▲▼	Textsorte ▲▼	Datierung ▲▼	Schriftart ▲▼	Bild
Berlin P. 8869	dokumentarisch Brief	2363 – 2187 v.Chr. 6. Dyn. oder später (Edel 8. Dyn)	Ägyptisch Hieratisch Althieratisch	
Berlin P. 9010		2363 – 2233 v.Chr. 6. Dyn.	Ägyptisch Hieratisch Althieratisch	
Berlin P. 10456	dokumentarisch medizinisches Rezept	664 – 30 v.Chr.	Ägyptisch Hieratisch Späthieratisch	
Berlin P. 10523	dokumentarisch	2363 – 2187 v.Chr. 6. Dyn. oder später (Edel 8. Dyn)	Ägyptisch Hieratisch Althieratisch	
Berlin P. 12925		2723 – 1794 v.Chr. Altes Reich	Ägyptisch Hieratisch Althieratisch	
Berlin P. 13622		1186 – 656 v.Chr.	Ägyptisch Hieratisch Neuhieratisch	
Berlin P. 23026	literarisch/religös-literarisch Litanei; religiös-literarisch Hymnus	664 – 526 v.Chr. 30. Dyn. (VOHD IV, 132); 26. Dyn. (Quack)	Ägyptisch Hieratisch	

+ The projects involved

The Rubensohn Library (<http://elephantine.smb.museum>)

- Rich metadata – no encoding of the texts

Pap. Berlin P. 8869

Persistente URL: <http://elephantine.smb.museum/record/ID400009/>

Datensatz-Zitation: Datensatz 400009 (= Pap. Berlin P. 8869), Projekt "Die ägyptische und orientalische Rubensohn-Bibliothek", bearbeitet von M. Müller, hrsg. von Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlin, <http://elephantine.smb.museum/record/ID400009/> (Stand 11.04.2015).

TEI-XML-Datei: http://elephantine.smb.museum/tei/elephantine_rubensohn_db_400009.tei.xml



← | Liste | →

Sammlung

Beherbergende Sammlung:	Berlin, ÄMP, P.
Inventarnummer:	Berlin P. 8869
Fragmentierungstyp:	fragmentierter Textträger, nicht kompletter Text
Publikationserlaubnis-Status:	publiziert

Herkunft

Herkunftstyp:	Ankauf
Fundort:	Elephantine Oberägypten, 01. Gau Ägypten
Fundjahr:	(?)
Antikes Archiv:	Familienarchiv von Gaufürsten
Erwerbungsstyp:	Ankauf
Erwerbungsart:	Luxor Oberägypten Ägypten
Erwerbungsart:	1896

Textträger

Textträger-Typ:	Papyrus
Material:	Papyrus
Textträger-Farbe:	papyrusfarben, dunkel

Digitalbilder

P. 08869 Recto
([direkter Link zur Datei](#))



P. 08869 Verso
([direkter Link zur Datei](#))



+ The projects involved

The Rubensohn Library (<http://elephantine.smb.museum>)

- Rich metadata – no encoding of the texts

Pap. Berlin P. 8869

Persistente URL: <http://elephantine.smb.museum/record/ID400009/>

Datensatz-Zitation: Datensatz 400009 (= Pap. Berlin P. 8869), Projekt "Die ägyptische und orientalische Rubensohn-Bibliothek", bearbeitet von M. Müller, hrsg. von Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlin, <http://elephantine.smb.museum/record/ID400009/> (Stand 11.04.2015).

TEI-XML-Datei: http://elephantine.smb.museum/tei/elephantine_rubensohn_db_400009.tei.xml



← Liste →

Sammlung

Beherbergende Sammlung:	Berlin, ÄMP, P.
Inventarnummer:	Berlin P. 8869
Fragmentierungstyp:	fragmentierter Textträger, nicht kompletter Text
Publikationserlaubnis-Status:	publiziert

Herkunft

Herkunftstyp:	Ankauf
Fundort:	Elephantine Oberägypten, 01. Gau Ägypten
Fundjahr:	(?)
Antikes Archiv:	Familienarchiv von Gaufürsten
Erwerbungsstyp:	Ankauf
Erwerbungsart:	Luxor Oberägypten Ägypten
Erwerbungsart:	1896

Textträger

Textträger-Typ:	Papyrus
Material:	Papyrus
Textträger-Farbe:	papyrusfarben, dunkel

Digitalbilder

P. 08869 Recto
([direkter Link zur Datei](#))



Herzogen-Institut für Papyrologie und Ägyptologie
© 2015 Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlin



P. 08869 Verso
([direkter Link zur Datei](#))



+ The projects involved

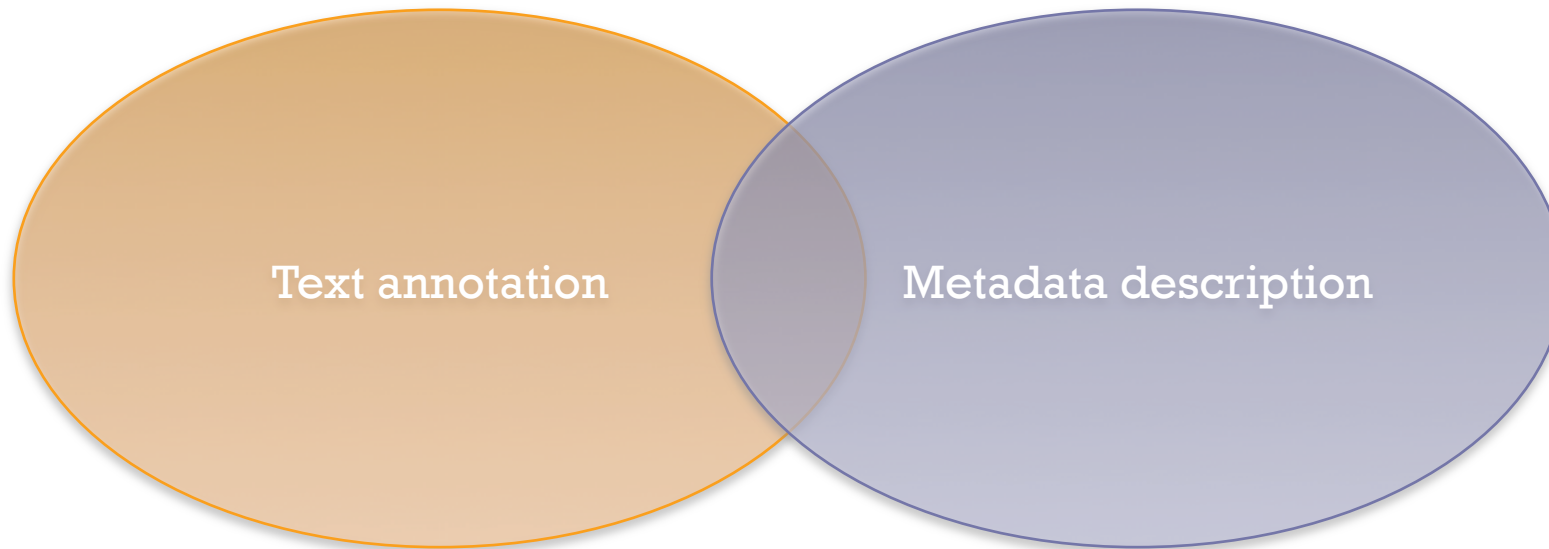
The Rubensohn Library (<http://elephantine.smb.museum>)

- Rich metadata – no encoding of the texts
- Mapping between the database and the TEI elements/attributes (D. Werning)
 - See https://wikis.hu-berlin.de/annotated_text_databases/TEI:Metadata

Information ↕	TEI-Tags, suggested by D. Werning ↕	Rubensohn DB, field name ↕	Rubensohn DB, data type ↕
DATA RECORD METADATA			
Record ID	TEI[xml:id="____"]	DatensatzID	Numerical
Record name/title	fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/msName; fileDesc/titleStmt/title	DatensatzTitel	Text
Record editor	fileDesc/publicationStmt/publisher; fileDesc/publicationStmt/pubPlace; fileDesc/titleStmt/editor	(constant)	Text
Record author	fileDesc/titleStmt/author	DatensatzautorInnen_oeffentlich	Text
Record creation date	revisionDesc/listChange/change (first entry)		
Record change list	revisionDesc/listChange/change	Ueberarbeitungshistorie (repetition field)	Text[20×]
Latest change of record, date	revisionDesc/listChange/change (last entry)	zuletzt_geaendert	Date
Record status ("in progress", "published", ...)	revisionDesc[status="____"]	Bearbeitungsstatus	Text, fixed set of values
Record notes/comments (internal)		Datensatzanmerkungen_intern	Text
TEXT SUPPORT METADATA			
Text support ID	fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc[xml:id="____"]	TexttraegerID	Text
Collection (modern), country	fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/country	Sammlung:Land	Text, controlled set of values
Collection (modern), city	fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/settlement	Sammlung:Ort	Text, controlled set of values
Collection (modern), institution	fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/institution	Sammlung:Institution	Text
Collection (modern), museum	fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/repository	Sammlung:Sammlungsname	Text
Collection (modern), inventory	fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/collection	Sammlung:SammlungsInventar	Text
Collection (modern), inventory (abbreviation) (e.g. "Berlin P.")		Sammlung:InventarPraefix	Text
Inventory no., primary (e.g. "Berlin P. 12345")	fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/idno	InvNr_primaere	Text
Inventory no., primary, bare no. (e.g. "12345")		InvNr_primaere_blosse_Nr	Text
Inventory no., addition (e.g. "vs.")		InvNr_Zusatz	Text
Alternative inventory nos.	fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/altIdentifier/idno	InvNrn_weitere (repetition field)	Text[3×]

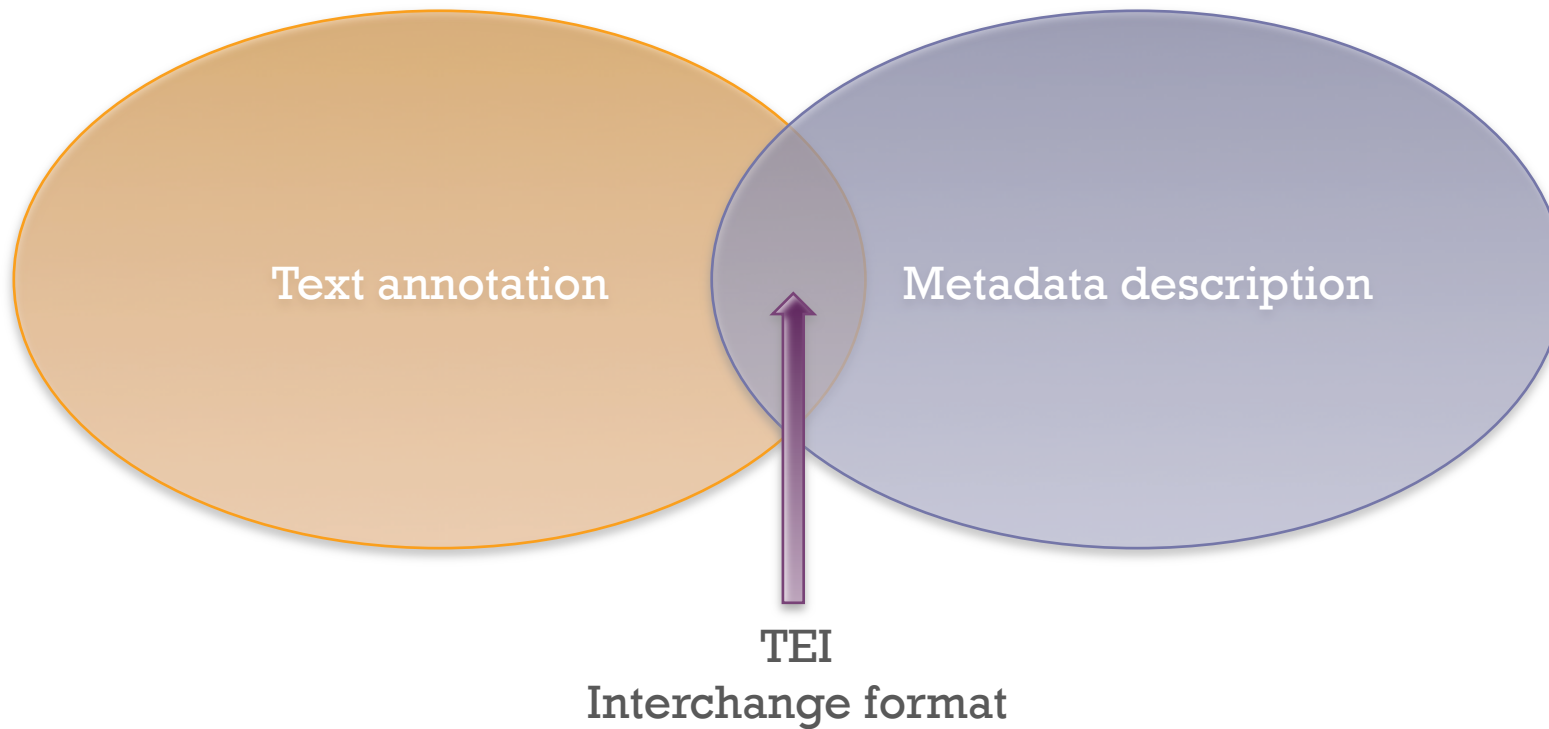
+ The projects involved

To sum up



+ The projects involved

To sum up






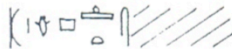
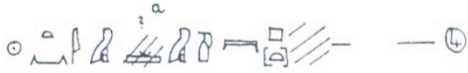


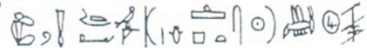


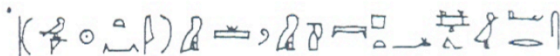
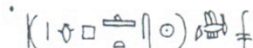



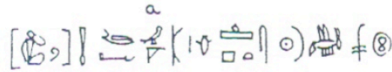

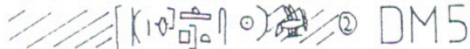


Different goals – similar issues

On the relation between objects, documents, witnesses and texts

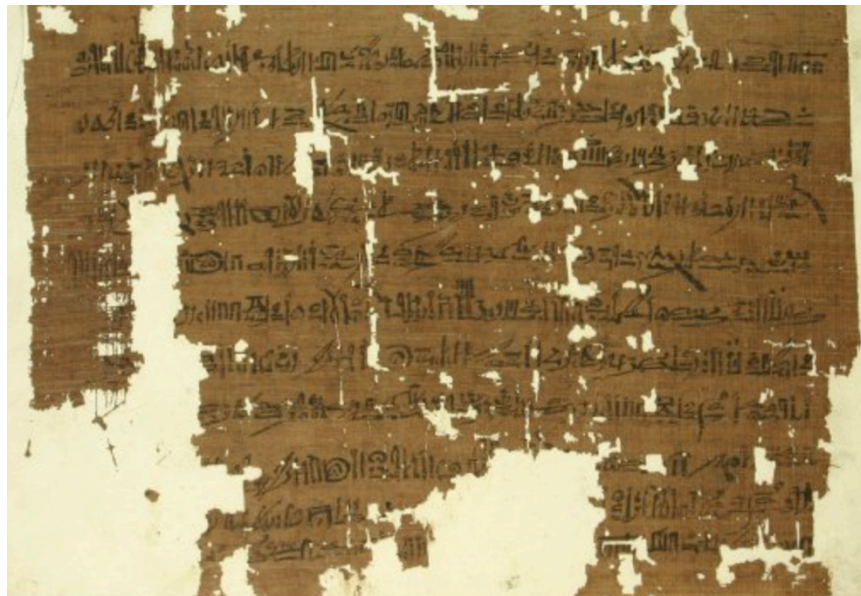
1888

- No standardized critical edition, even for religious and literary texts
 - Productive tradition → synoptic edition with all the variants

	 R
	 Am
	 S
	 AOS
	 G
	 C
	 B3
	 Bdt
	 DM5

+ Focus on the 'witness'

- No standardized critical edition, even for religious and literary texts
 - Productive tradition → synoptic edition with all the variants
 - Variation of support, script, etc. for a single text → Idem



+ Complex documents

- *Per se*, e.g. the temple of Medinet Habu



+ Complex documents

- *Per se*, e.g. the temple of Medinet Habu



+ Complex documents

- *Per se*, e.g. the temple of Medinet Habu
- Because of their history

O. Turin 57436

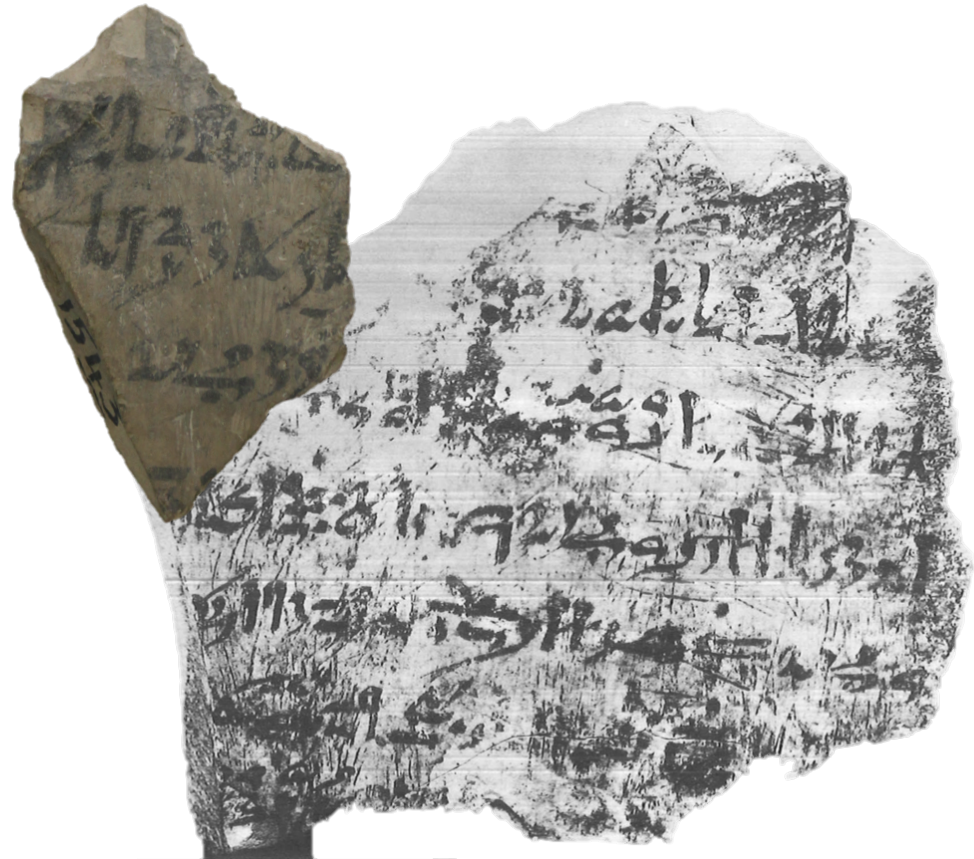


+ Complex documents

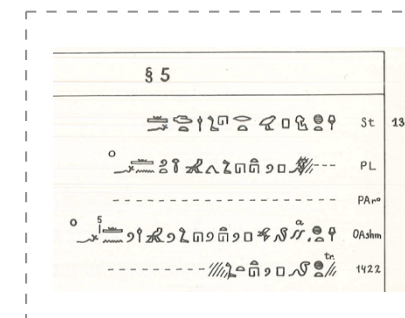
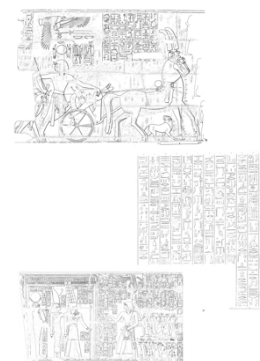
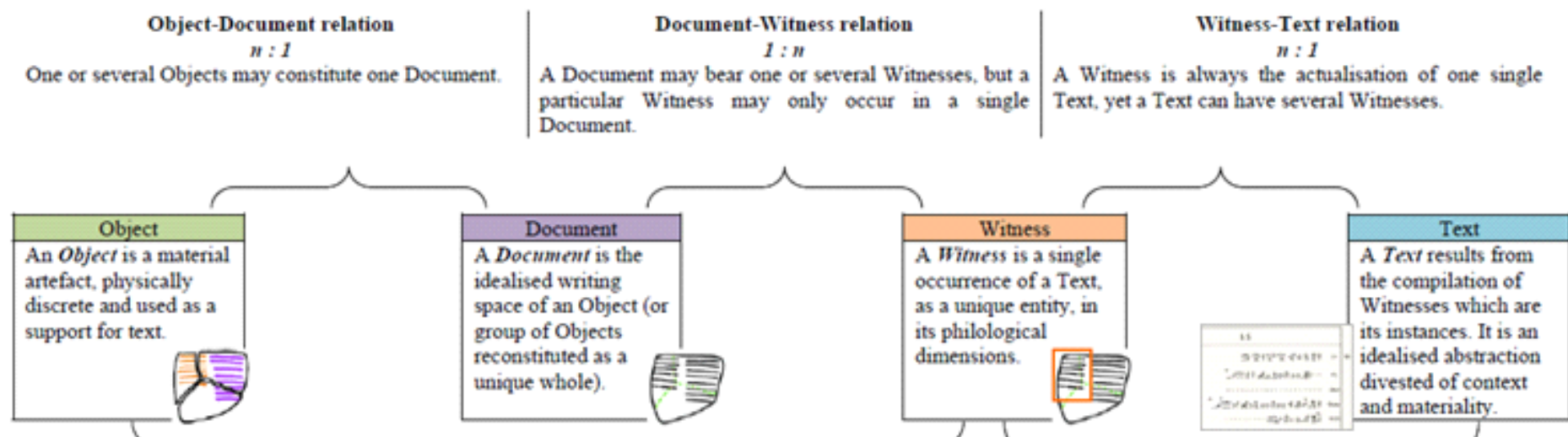
- *Per se*, e.g. the temple of Medinet Habu
- Because of their history

O. IFAO 1543

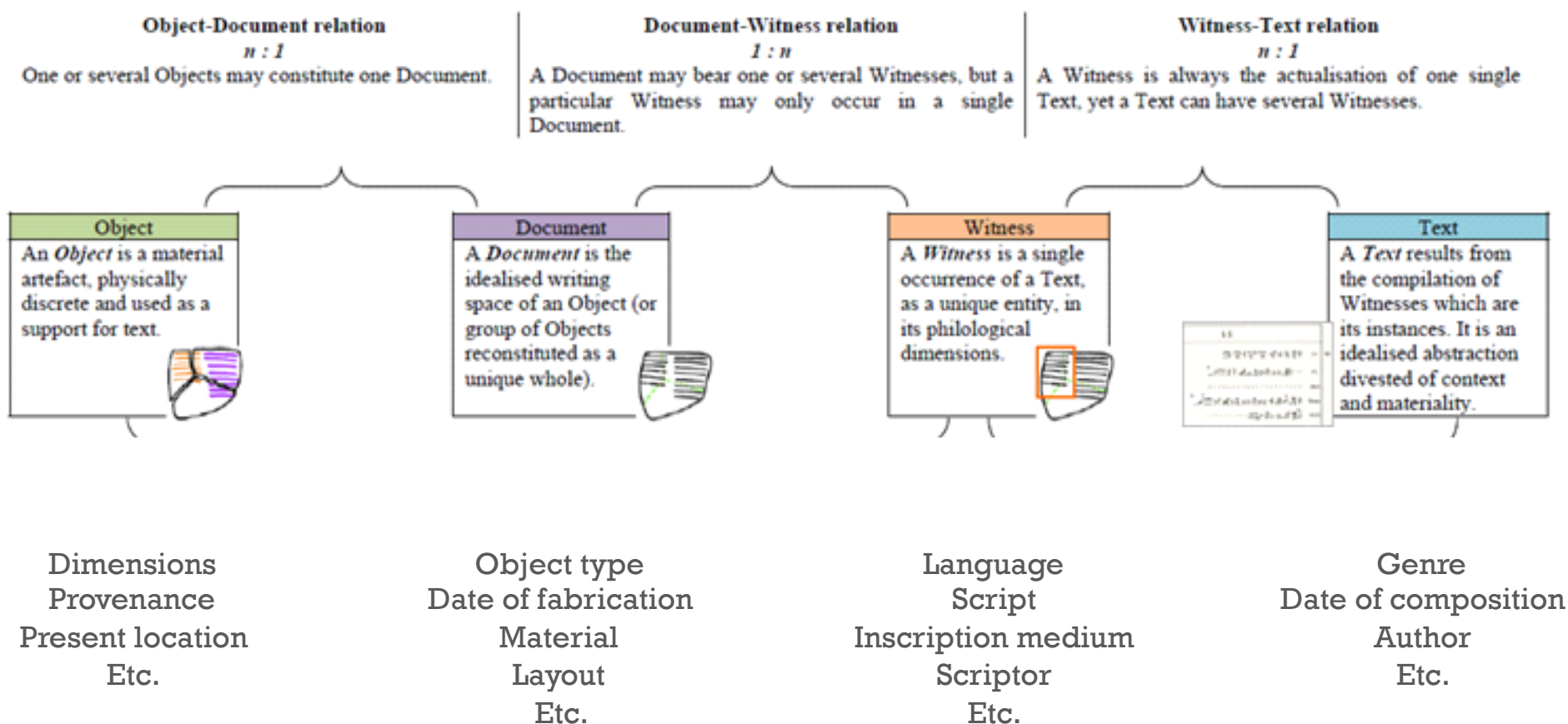
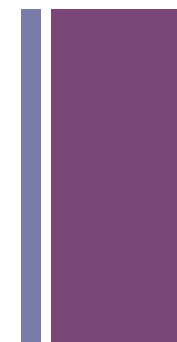
O. Turin 57436



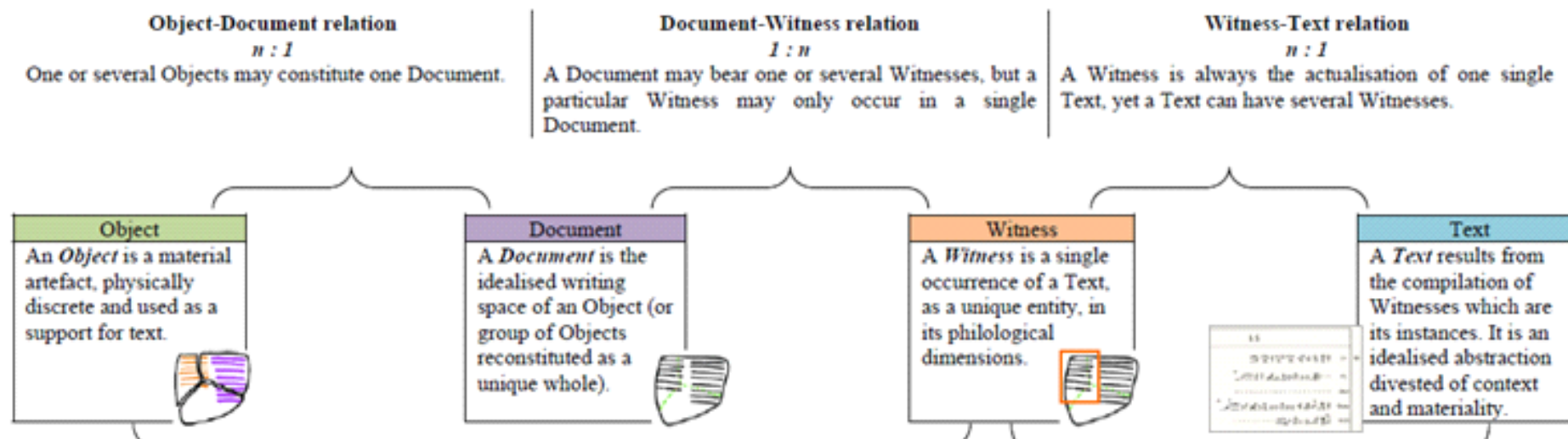
+ Model for the metadata



+ Model for the metadata



+ Model for the metadata

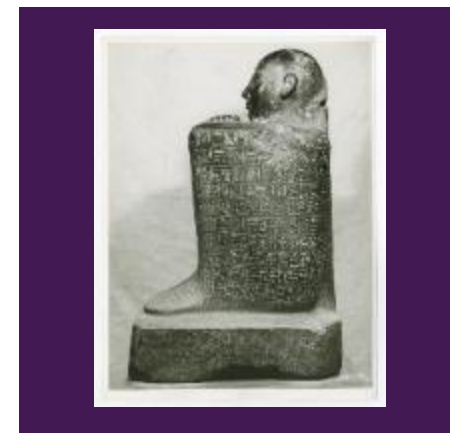
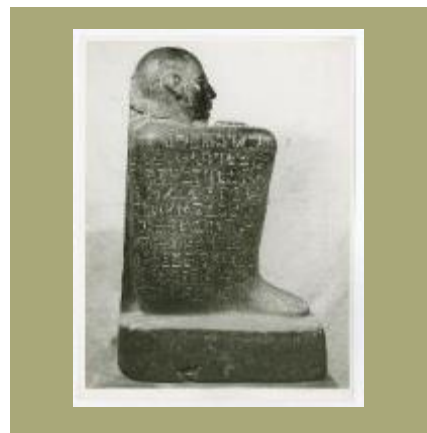
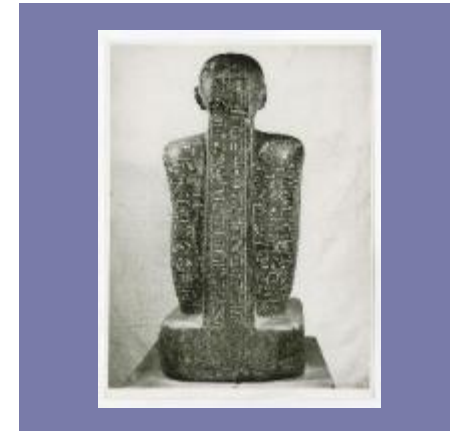
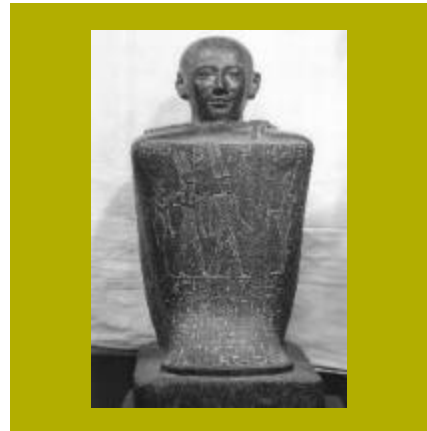


How do we share these metadata and texts using a common TEI interchange format?



Towards a TEI interchange format

Methodology, proposal and problems






- Each project made a XML/TEI compliant file
- Karnak Cachette Project specifically used the Epidoc template available on sourceforge
- Versions compared using a single table document
(with the same elements appearing in the same rows)

Case-study

Block statue of Hor (III), son of Nesper-Imen.
Cairo CG 42230



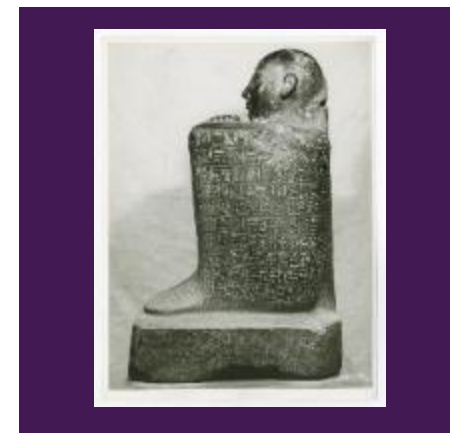
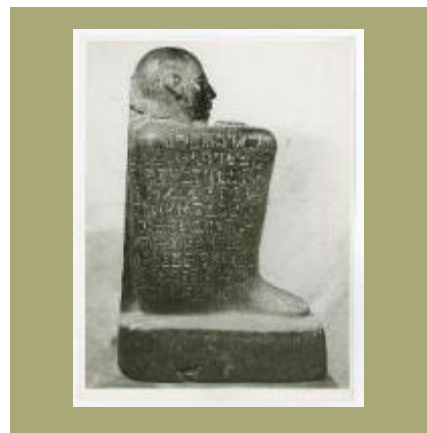
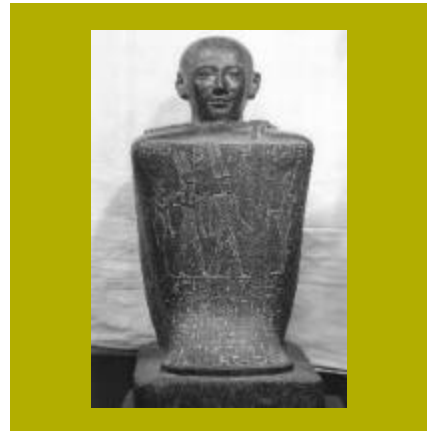
Beginning of the files

Cachette Karnak (Laurent Coulon, Emmanuelle Morlock) + Ramses	TLA (Simon Schweitzer)	Senereko	Rubensohn (Daniel Werning)
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>	<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>	<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>	<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-model href="http://www.stoa.org/epidoc/schema/latest/tei-epidoc.rng" type="application/xml" schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?> <?xml-model href="http://www.stoa.org/epidoc/schema/latest/tei-epidoc.rng" type="application/xml" schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?>			<!DOCTYPE TEI SYSTEM "http://www.tei-c.org/Vault/P5/2.2.0/xml/tei/custom/schema/dtd/tei_all.dtd">
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CK68" n="cachetteKarnak">	<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="3YHXZFJXYZCYNKKDH76Q55N254">	<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">	<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xmlns:n0="http://www.tei-c.org/ns/Examples" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance" xml:id="db_307163">
<teiHeader> <fileDesc> <titleStmt> <title>Inscription de la statue de Hr fils de Nsr-Jmn - Caire CG 42230</title> </titleStmt>	<teiHeader> <fileDesc> <titleStmt> <title>(Text)</title> <author>Karl Jansen-Winkeln (Übersetzung); Joanna Hipszner (Hieroglyphen); Simon Schweitzer (Transkription; Lemmatisierung; Flexioncodes)</author> </titleStmt>	<teiHeader> <fileDesc> <titleStmt> <title>STATUE CAIRE CG 42230</title> </titleStmt>	<teiHeader resp="#d_a_werning"> <fileDesc> <titleStmt> <title>Hockerstatue des Hor (III), Sohn des Neseramun (Kairo CG 42230)</title> <editor>N.N.</editor> <respStmt xml:id="d_a_werning"> <resp>Artefact metadata:</resp> <persName>Daniel A. Werning</persName> </respStmt> <respStmt xml:id="fr_jamen"> <resp>Text transliteration and translation:</resp> <persName>Fr. Jamen</persName> </respStmt> <resp>TEI encoding:</resp> <persName>Daniel A. Werning</persName> </titleStmt>
<editionStmt> <edition>Première édition électronique, <date>2015</date>, réalisée dans le cadre du projet d'édition électronique des textes du projet <ref target="http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/">Cachette de Karnak</ref> </edition> <principal> <name>Laurent Coulon</name> </principal> <respStmt xml:lang="fr"> <resp>Concepteur de l'interface auteur</resp> <persName ref="#EM">Emmanuelle Morlock</persName> </respStmt> <respStmt xml:lang="fr"> <resp>Editeur scientifique</resp> <persName ref="#FJ">France Jamen</persName> <persName>Laurent Coulon</persName> </respStmt> </editionStmt>			
<publicationStmt> <authority>UMR 5189 HISoMA</authority> <idno type="URI">http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=166</idno> <!-- <idno type="URI">http://www.trismegistos.org/text/</idno> --> <availability> <licence><!-- Choisir une licence CC ? cf. https://creativecommons.org/licenses/ --></licence> </availability> </publicationStmt>		<publicationStmt> <!-- Amend and restructure --> <p>SeNeReKo project</p> </publicationStmt>	<publicationStmt> <publisher>Daniel A. Werning</publisher> <pubPlace>Berlin</pubPlace> <availability> <licence target="http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/">Licence for this TEI document: Creative Commons, Attribution-ShareAlike 3.0 Unported (CC BY-SA 3.0)</licence> </availability> <date when="2015-09-28"> </publicationStmt>



Beginning of TEI/text/body

Cachette Karnak (Laurent Coulon, Emmanuelle Morlock) + Ramses	TLA (Simon Schweitzer)	Senereko
</teiHeader>		</teiHeader>
<!-- facsimile -->		<text>
<text>		<group xml:id="g0">
		<group xml:id="g1" type="shoulder">
		<head>Face avant, sur les épaules, à droite (rechts auf den Schultern)</head>
		<text type="text">
<body>		<body>
<div type="edition">		
<div type="textpart" xml:id="CK68-text1" subtype="top" n="shoulders">		
<milestone unit="textpart" xml:id="CK68-text1.1" n="shoulders" subtype="top" decls="right"/>		
<ab>	<ab>	<ab>
	<s xml:id="idIBUBaFLhhw1AbU1WlQPhNIRAN4c">	<s xml:id="s0">
<cb n="1" rend="right-to-left"/>	<lb n="rechts □ 1"/>	<lb n="1"/>
<rs type="formuleDeRecompense">		
d<supplied reason="subaudible">y</supplied>	<w xml:id="idIBUBaHWSu0sLokBQv7a1y14ksbQ" lemmaRef="tla:177820"><fs feats="m:commonNoun m:masculine"/>d<supplied reason="defective">.y</supplied>	<w xml:id="w0" lemmaRef="tla:96700"><fs feats="m:masculine m:participle m:singular m:mainVerb m:passiveVoice"/>d<reg type="idealized">.y</reg></w>
m ḥsw.t n.t ḥr nswt	</w> <w xml:id="idIBUBaCqNq5Gdpkbjv8y2EcWvm8" lemmaRef="tla:64350"><fs feats="m:unknown"/>m</w> <w xml:id="idIBUBaDaONQ4z4UO1mlJVGa5EMzs" lemmaRef="tla:109800"><fs feats="m:commonNoun m:feminine"/>ḥzw,t</w> <w xml:id="idIBUBaP4kQcWYvU1XnxMSyTQOt0I" lemmaRef="tla:850787"><fs feats="m:preposition"/>n,<supplied reason="defective">j</supplied>.t</w> <w xml:id="idIBUBaF8Eik6f0kl6hyn3uQBM2T4" lemmaRef="tla:400036"><fs feats="m:preposition"/>ḥr</w> <addName type="epithet" subtype="deity"><w xml:id="idIBUBaCsJEWx7FESajgccfpbzYTT" lemmaRef="tla:851639"><fs	<w xml:id="w1" lemmaRef="tla:500292"><fs feats="m:preposition"/>m</w> <w xml:id="w2" lemmaRef="tla:109800"><fs feats="m:feminine m:singular m:commonNoun"/>ḥsw.t</w> <w xml:id="w3" lemmaRef="tla:79800"><fs feats="m:feminine m:singular m:adjective"/>n.t</w> <w xml:id="w4" lemmaRef="tla:80011"><fs feats="m:preposition"/>ḥr</w> <w xml:id="w5" lemmaRef="tla:88040"><fs feats="m:masuline m:singular m:commonNoun"/>nswt</w>



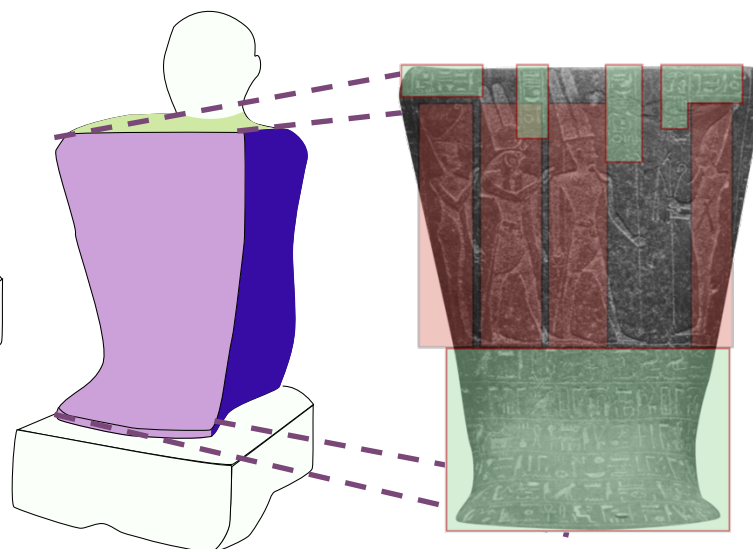
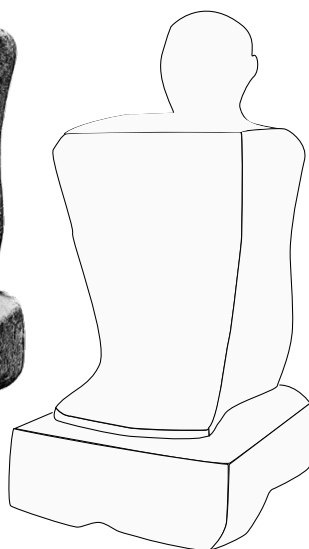
Block statue of Hor (III), son of
Nesefer. Cairo CG 42230

- Defining the 'right' <element> or @attribute for most of the (meta)data was not so difficult
- One of the key issues was to adequately reflect the relationship between object & texts



© CGC Legrain

Block statue of Hṛ (III), son of Nsr-Jmn. Cairo CG 42230



'Ideal' document

/TEI/teiHeader/fileDesc/
sourceDesc/
msDesc/msIdentifier/
msName

'artefactual' object

/TEI/teiHeader/fileDesc/
sourceDesc/msDesc/
msPart

or msFrag?

× 1 as 1 single object

Writing supports

/TEI/sourceDoc

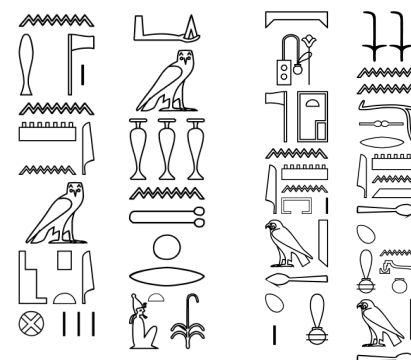
× 5 surfaces for front,
rear, upper, left & right
sides

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/
sourceDesc/msDesc/
physDesc/objectDesc/
layoutDesc

Figures

/TEI/teiHeader/fileDesc/
sourceDesc/msDesc/
physDesc/decoDesc



dy m ḥsw.t n.t ḥr nswt n
ḥm-nṯr n ḥmn m ḥp.t-sw.t
ḥry sšw ḥw.t-nṯr n pr ḥmn
Hr m3' ḥrw s3 mī nn Ny-
se-r-ḥmn m3' ḥrw s3 mī nw
Hr m3' ḥrw

Granted by
royal favour to
the prophet of
Amun in
Karnak, Chief
of the
Scribes...

Abstract texts

/TEI/teiHeader/fileDesc/
sourceDesc/msDesc/
msContents/msItem

× n for as many text
characterizations as
wishes

Block statue of Hr (III), son of Nsr-Jmn. Cairo CG 42230
 Front side – **relationships between texts and figures**



Front side

/TEI/sourceDoc

`<surface xml:id="ck68-frontSide" ana="front-side">Face avant de la statue</surface>`

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/layoutDesc

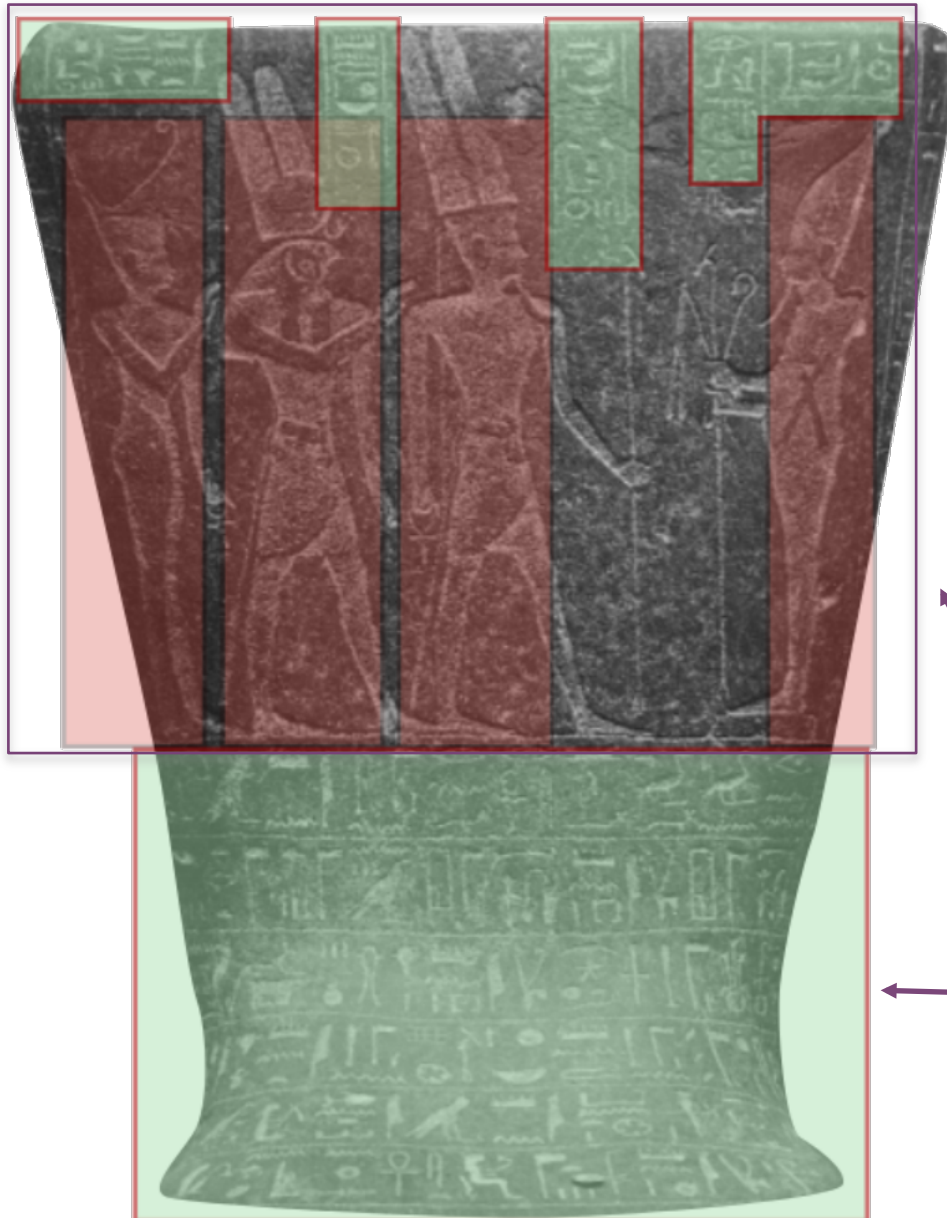
```
<layout xml:id="ck68-txt-osiris" columns="1" writtenLines="1"
corresp="#ck68-frontSide #ck68-fig-osiris"><desc>1 colonne
et 1 ligne de texte</desc></layout>
<layout xml:id="ck-68-txt-amun" columns="1"
corresp="#ck68-frontSide #ck68-fig-amun">
<desc>1 colonne de texte</desc></layout>
...
<layout xml:id="ck68-textBelowScene" writtenLines="6"
corresp="#ck68-frontSide"><desc>Texte de six lignes sous la
scène</desc></layout>
```

Figures

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/decoDesc

```
<decoNote xml:id="ck68-fig-osiris" corresp="ck68-
frontSide"><desc>Figure d'Osiris</desc></decoNote>
<decoNote xml:id="ck68-fig-amun" corresp="ck68-
frontSide"><desc>Figure d'Amon</desc></decoNote>
<decoNote xml:id="ck68-fig-montu" corresp="ck68-
frontSide"><desc>Figure de Montou-Rê</desc></decoNote>
<decoNote xml:id="ck68-fig-amunet" corresp="ck68-
frontSide"><desc>Figure d'Amonet</desc></decoNote>
```

Block statue of Hr (III), son of Nsr-Jmn. Cairo CG 42230
 Front side – ‘**physical**’ and ‘**abstract**’ texts



Front side
 /TEI/sourceDoc

`<surface xml:id="ck68-frontSide" ana="front-side">Face avant de la statue</surface>`

Text layouts
 /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/layoutDesc

`<layout xml:id="ck68-txt-osiris" columns="1" writtenLines="1" corresp="#ck68-frontSide #ck68-fig-osiris"><desc>1 colonne et 1 ligne de texte, orienté vers la gauche</desc></layout>`
`<layout xml:id="ck-68-txt-amun" columns="1" corresp="#ck68-frontSide #ck68-fig-amun"><desc>1 colonne de texte</desc></layout>`
`...`
`<layout xml:id="ck68-textBelowScene" writtenLines="6" corresp="#ck68-frontSide"><desc>Texte de six lignes sous la scène</desc></layout>`

Abstract texts
 /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents

`<msItem xml:id="ck68-text1" ana="meta-egypt-ths:ritual-scene-deities">`
`<title type="modern">Scène représentant Amon-Rê, Montou-Rê et Amonet faisant face à Osiris</title>`
`<textLang mainLang="egy-x-egt"/>`
`</msItem>`
`<msItem xml:id="ck68-text2" ana="meta-egypt-ths:dedication-bySon-formula">`
`<title type="modern">Formule de dédicace par le fils</title>`
`<textLang mainLang="egy-x-egt"/>`
`</msItem>`

Block statue of Hṛ (III), son of Nsr-Jmn. Cairo CG 42230

Front side

Text edition



Text edition

```
/TEI/text/body/div[@type="edition"]
<div xml:id="ck68-sceneTranslit" type="textpart"
corresp="#ck68-txt-osiris #ck68-txt-amun #ck68-txt-montu #ck68-txt-amunet">
  <ab corresp="#ck68-text1">
    <milestone unit="layout" corresp="#ck68-txt-osiris"/>
    <lb n="1" rend="verti-left-to-right"/>{Column 1 of text related to Osiris}
    <lb n="2" rend="horiz-left-to-right"/>{line 2 of text related to Osiris}
    <milestone unit="layout" corresp="#ck68-txt-amun"/>
    <lb n="1" rend="verti-right-to-left"/>{Column 1 of text related to Amun}
    <milestone unit="layout" corresp="#ck68-txt-montu"/>
    <lb n="1" rend="verti-right-to-left"/>{Column 1 of text related to Montu-Re}
    <milestone unit="layout" corresp="#ck68-txt-amunet"/>
    <lb n="1" rend="verti-right-to-left"/>{Line 1 of text related to Amunet}
  </ab>
</div>
<div xml:id="ck68-textBelowScene-osirisTranslit" type="textpart"
corresp="#ck68-textBelowScene">
  <ab corresp="#ck68-text2">
    <lb n="1" rend="horiz-right-to-left"/>{text}
    <lb n="2" rend="horiz-right-to-left"/>{text}
    <lb n="3" rend="horiz-right-to-left"/>{text}
    <lb n="4" rend="horiz-right-to-left"/>{text}
    <lb n="5" rend="horiz-right-to-left"/>{text}
    <lb n="6" rend="horiz-right-to-left"/>{text}
  </ab>
</div>
```

Front side

/TEI/sourceDoc

```
<surface xml:id="ck68-frontSide" ana="front-side">Face avant
de la statue</surface>
```

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/
physDesc/objectDesc/layoutDesc

```
<layout xml:id="ck68-txt-osiris" columns="1" writtenLines="1"
corresp="#ck68-frontSide #ck68-fig-osiris"><desc>1 colonne
et 1 ligne de texte, orienté vers la gauche</desc></layout>
<layout xml:id="ck68-txt-amun" columns="1"
corresp="#ck68-frontSide #ck68-fig-amun">
<desc>1 colonne de texte</desc></layout>
...
<layout xml:id="ck68-textBelowScene" writtenLines="6"
corresp="#ck68-frontSide"><desc>Texte de six lignes sous la
scène</desc></layout>
```

Abstract texts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents

```
<msItem xml:id="ck68-text1" ana="meta-egypt-ths:cultural-
scene-deities"><title type="modern">Textes de la scène
figurant Osiris
face à Amon, Montou-Rê et Amonet</title>
<textLang mainLang="egy-x-egt"/></msItem>
<msItem xml:id="ck68-text2" ana="meta-egypt-ths:dedication-
bySon-formula"><title type="modern">Formule de dédicace
par
le fils</title><textLang mainLang="egy-x-egt"/></msItem>
```

Block statue of Hr (III), son of Nsr-Jmn. Cairo CG 42230

Upper side – texts on right and left shoulders



a) Auf den Schultern

rechts:

2 1



links:

3 4



Front side

/TEI/sourceDoc

<surface xml:id="ck68-upperSide" ana="front-side">Face supérieure de la statue</surface>

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/layoutDesc

<layout xml:id="ck68-rightShoulder" columns="2" corresp="#ck68-upperSide">
<desc>Deux colonnes de texte sur l'épaule droite</desc></layout>
<layout xml:id="ck68-leftShoulder" columns="2" corresp="#ck68-upperSide">
<desc>Deux colonnes de texte sur l'épaule gauche</desc></layout>

Abstract text

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem

<msItem xml:id="ck68-text3" ana="meta-egypt-ths:royal-donation-formula">
<title type="modern">Formule de donation royale</title>
<textLang mainLang="egy-x-egt"/>
</msItem>

Text edition

/TEI/text/body/div[@type="edition"]

<div xml:id="ck68-shouldersTranslit" type="textpart" corresp="#ck68-rightShoulder #ck68-leftShoulder">

<ab corresp="#ck68-text3">

<milestone unit="layout" corresp="#ck68-rightShoulder"/>

<lb n="1" rend="verti-right-to-left"/>dy m hsw.t n.t hr nswt

<lb n="2" rend="verti-right-to-left"/>n hm-ntr n lmn m lp.t-sw.t

<milestone unit="layout" corresp="#ck68-leftShoulder"/>

<lb n="3" rend="verti-left-to-right"/>hry sšw hw.t-ntr n pr lmn Hr

m3' hrw s3 m3 n

<lb n="4" rend="verti-left-to-right"/>Ny-se-r-lmn m3' hrw s3 m3

nw Hr m3' hrw

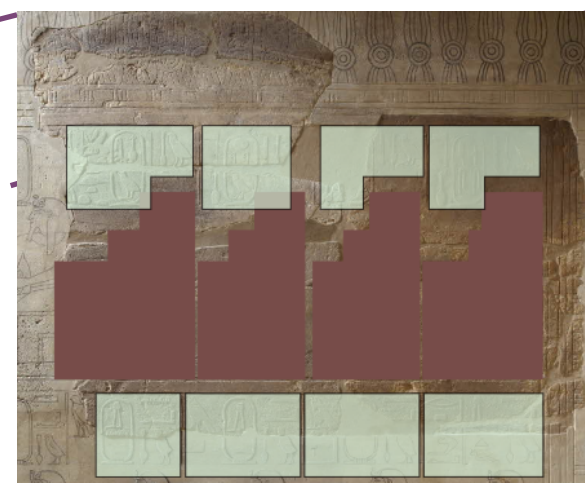
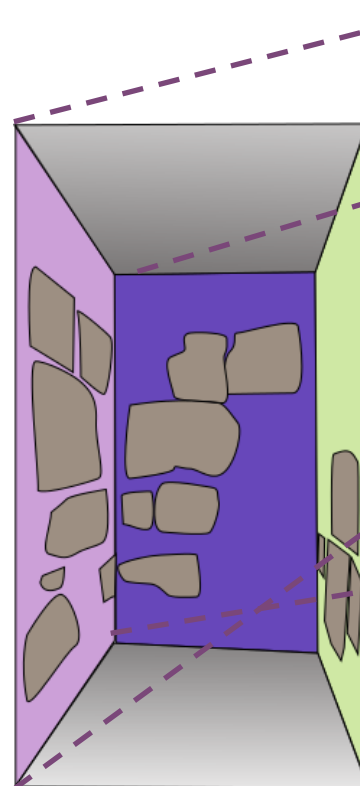
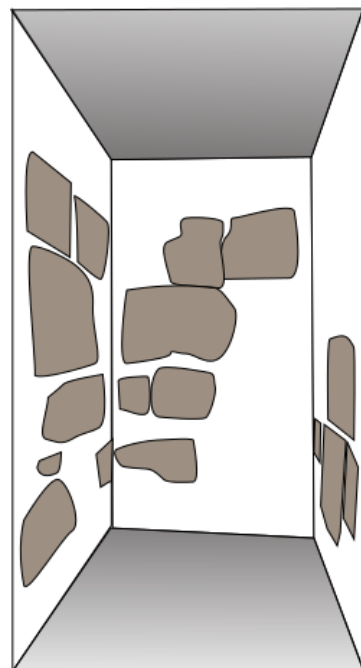
</ab>

</div>

"Chamber of kings", Karnak temple, now in Louvre E 13481bis



© 2010 Musée du Louvre
Chr. Décamps



'Ideal' document

/TEI/teiHeader/fileDesc/
sourceDesc/
msDesc/msIdentifier/
msName

Blocks from the chapel

/TEI/teiHeader/fileDesc/
sourceDesc/msDesc/
msPart

or msFrag?

× n, as several blocks

Writing supports

/TEI/sourceDoc

× 3 surface, for east,
south & west walls

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/
physDesc/objectDesc/layoutDesc

Figures

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/
physDesc/decoDesc

Abstract text

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/
msContents

<msItem xml:id="xxx-yyy" ana="meta-egypt-
ths:royal-annals">

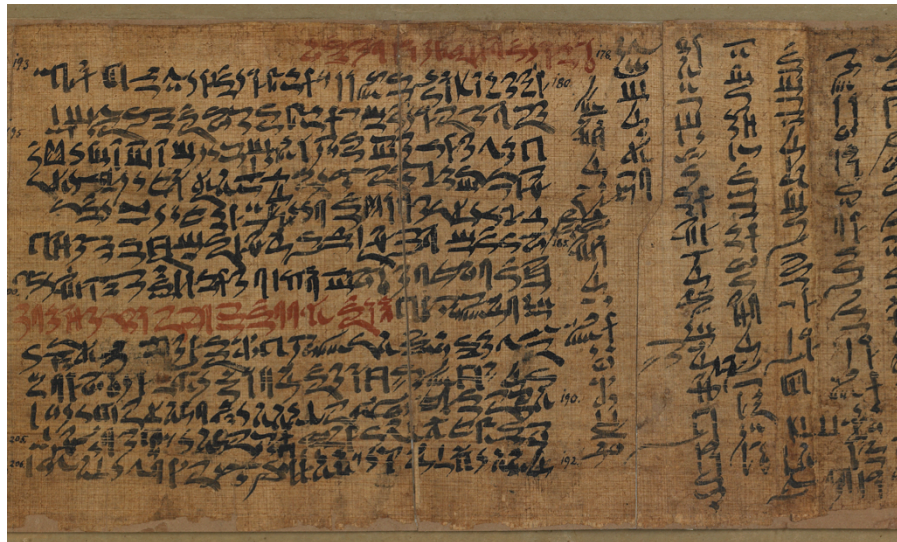
<title type="modern">Kings' list from the
Chamber of Kings, Karnak</title>

<textLang mainLang="egy-x-egt"/>
</msItem>



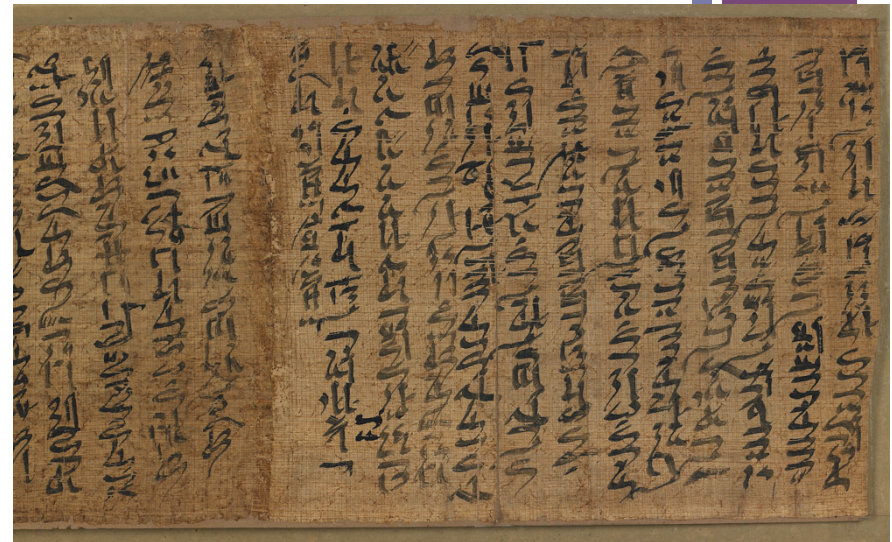
P. Berlin P. 3022 = *Sinuhe*

(Parkinson & Baylis 2012)



Sinuhe B 173-192

(...)



Sinuhe B 141-157

'Ideal' document = P. Berlin P. 3022

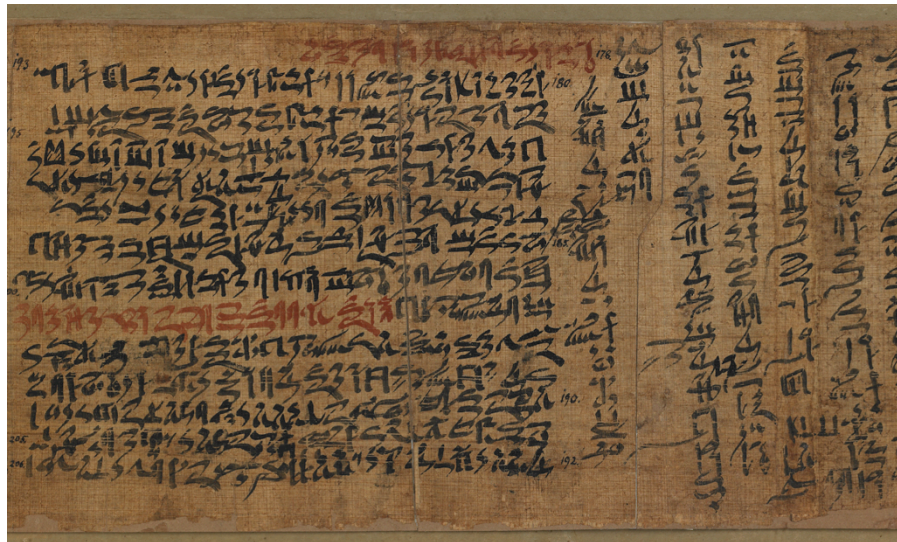
/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/msName





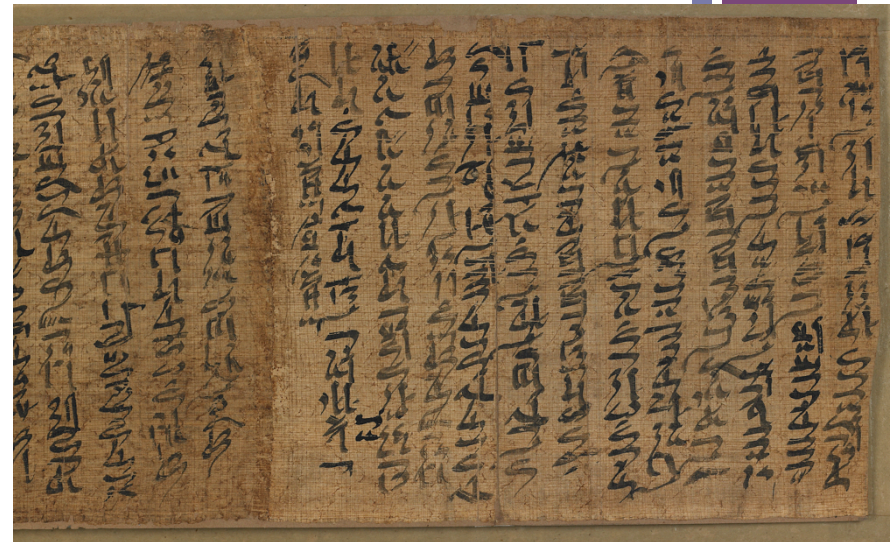
P. Berlin P. 3022 = *Sinuhe*

(Parkinson & Baylis 2012)



Sinuhe B 173-192

(...)



Sinuhe B 141-157

'Ideal' document = P. Berlin P. 3022

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/msName



Physical zones = Papyrus recto

/TEI/sourceDoc/surface + zone

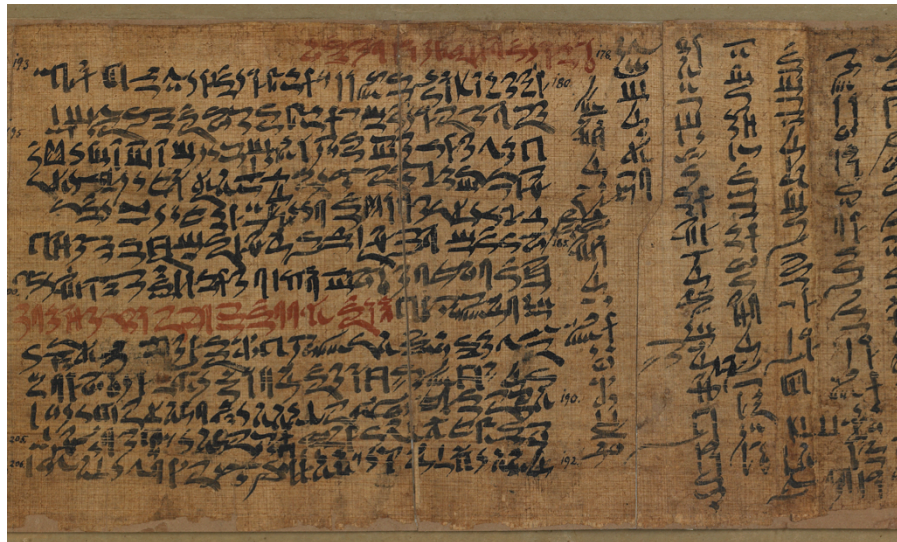


Recto

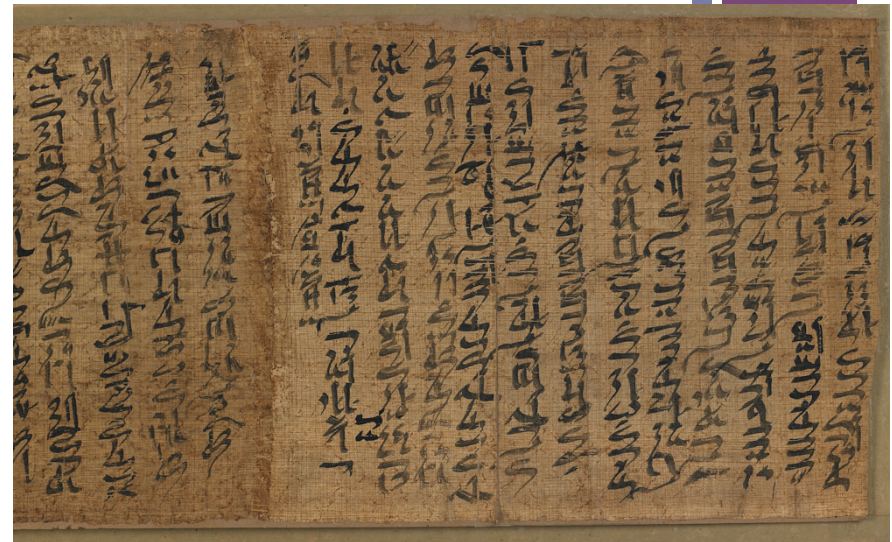


P. Berlin P. 3022 = *Sinuhe*

(Parkinson & Baylis 2012)



Sinuhe B 173-192



Sinuhe B 141-157

(...)

'Ideal' document = P. Berlin P. 3022

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/msName



(Abstract) text = *Sinuhe*

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents

```
<msItem xml:id="TaleSinuhe" ana="meta-egypt-ths:tale">
```

```
  <title type="modern">Sinuhe</title>
```

```
  <textLang mainLang="egy-x-egt"/>
```

```
  ...
```

```
</msItem>
```

Physical zones = Papyrus recto

/TEI/sourceDoc/surface + zone

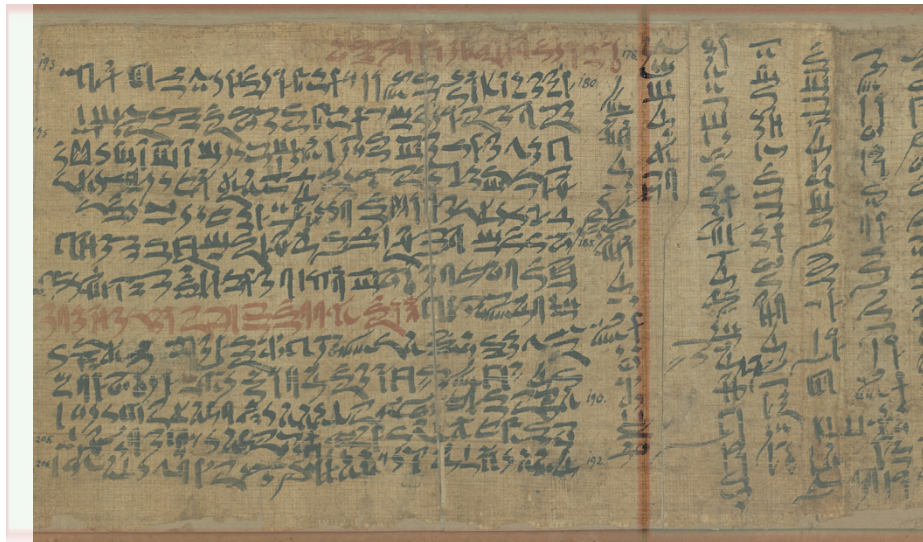


Recto



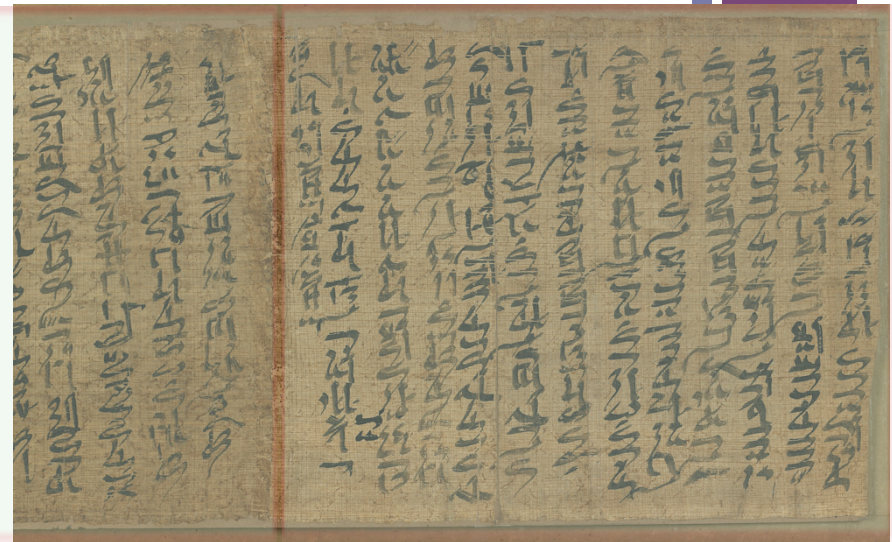
P. Berlin P. 3022 = *Sinuhe*

(Parkinson & Baylis 2012)



Sinuhe B 173-192

(...)



Sinuhe B 141-157

'Ideal' document = P. Berlin P. 3022

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/msName



(Abstract) text = *Sinuhe*

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents

```
<msItem xml:id="TaleSinuhe" ana="meta-egypt-ths:tale">
```

```
  <title type="modern">Sinuhe</title>
```

```
  <textLang mainLang="egy-x-egt"/>
```

```
  ...
```

```
</msItem>
```

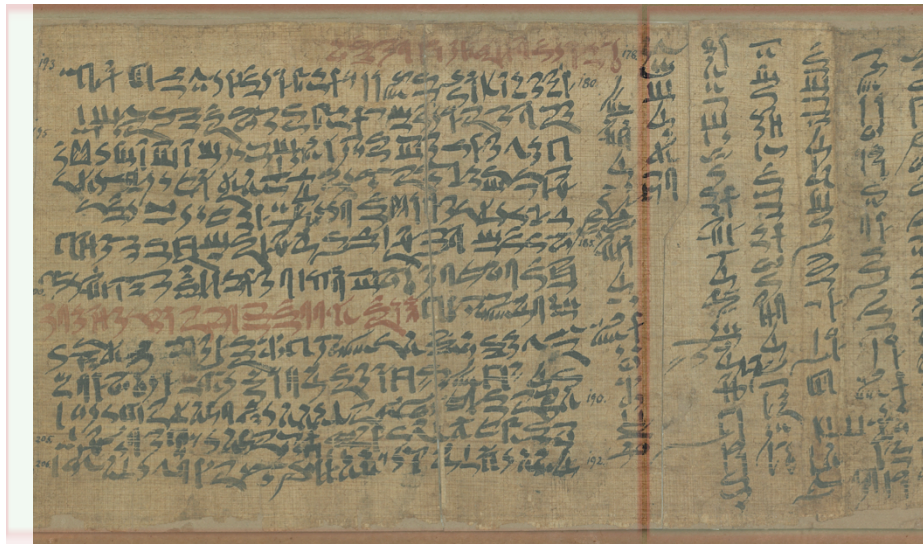
Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/
physDesc/objectDesc/layoutDesc



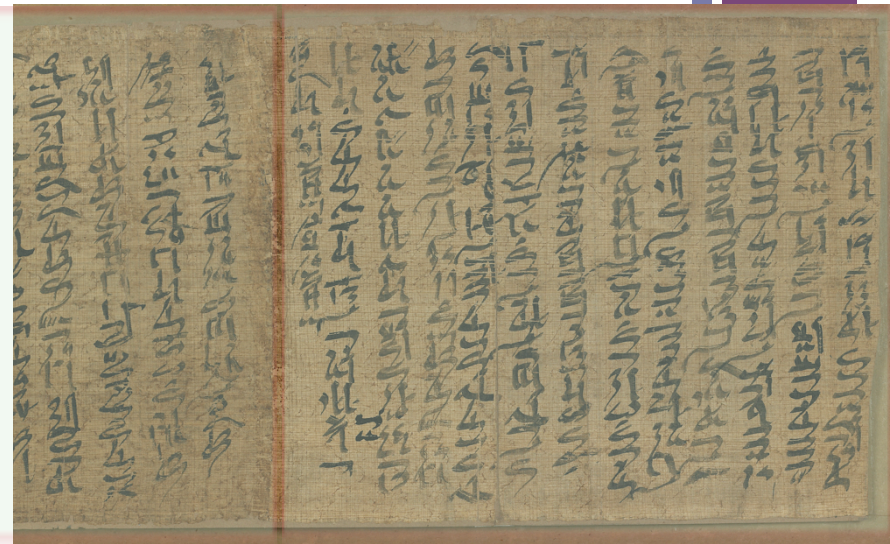
P. Berlin P. 3022 = *Sinuhe*

(Parkinson & Baylis 2012)



Sinuhe B 173-192

(...)



Sinuhe B 141-157

'Ideal' document = P. Berlin P. 3022

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/msName



(Abstract) text = *Sinuhe*

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents

<msItem xml:id="TaleSinuhe" ana="meta-egypt-ths:tale">

<title type="modern">Sinuhe</title>

<textLang mainLang="egy-x-egt"/>

...

</msItem>

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/
physDesc/objectDesc/layoutDesc

Text edition

/TEI/text/body/div[@type="edition"]

<div xml:id="P3022Translit" type="textpart" corresp="#c1 #c2 #etc.">

<ab corresp="#TaleSinuhe"> (...)

<milestone unit="layout" corresp="#c2"/>

<lb n="w" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>sdm=j ...

<milestone unit="layout" corresp="#c3"/>

<lb n="x" style="writing-mode: horizontal-tb; direction: rtl"/>mj.t(j) n wdw ...

<lb n="y" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>hr 'nx-ms.wt ...

<lb n="z" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>jmn-m-h3.t ...

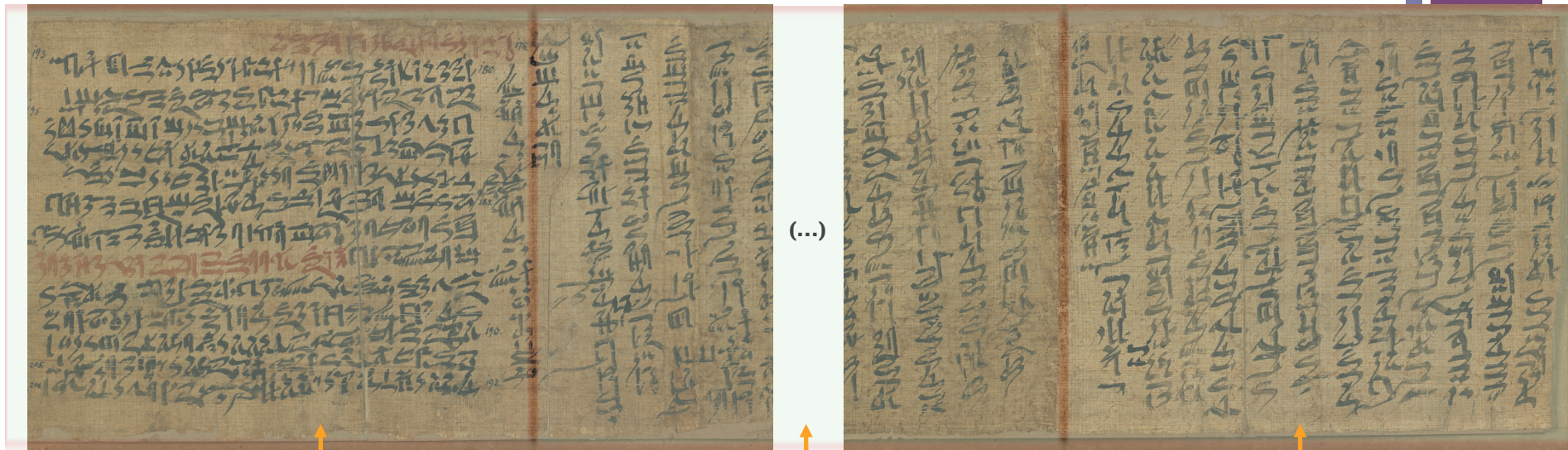
</ab>

</div>



P. Berlin P. 3022 = *Sinuhe*

(Parkinson & Baylis 2012)



Sinuhe B 173-192

Sinuhe B 141-157

'Ideal' document = P. Berlin P. 3022

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/msName



(Abstract) text = Sinuhe

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents

<msItem xml:id="TaleSinuhe" ana="meta-egypt-ths:tale">

<title type="modern">Sinuhe</title>

<textLang mainLang="egy-x-egt"/>

...

</msItem>

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/
physDesc/objectDesc/layoutDesc

Text edition

/TEI/text/body/div[@type="edition"]

<div xml:id="P3022Translit" type="textpart" corresp="#c1 #c2 #etc.">

<ab corresp="#TaleSinuhe"> (...)

<milestone unit="layout" corresp="#c2"/>

<lb n="w" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>sḏm=j ...

<milestone unit="layout" corresp="#c3"/>

<lb n="x" style="writing-mode: horizontal-tb; direction: rtl"/>mj.t(j) n wḏw ...

<lb n="y" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>ḥr 'nx-ms.wt ...

<lb n="z" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>jmn-m-ḥ3.t ...

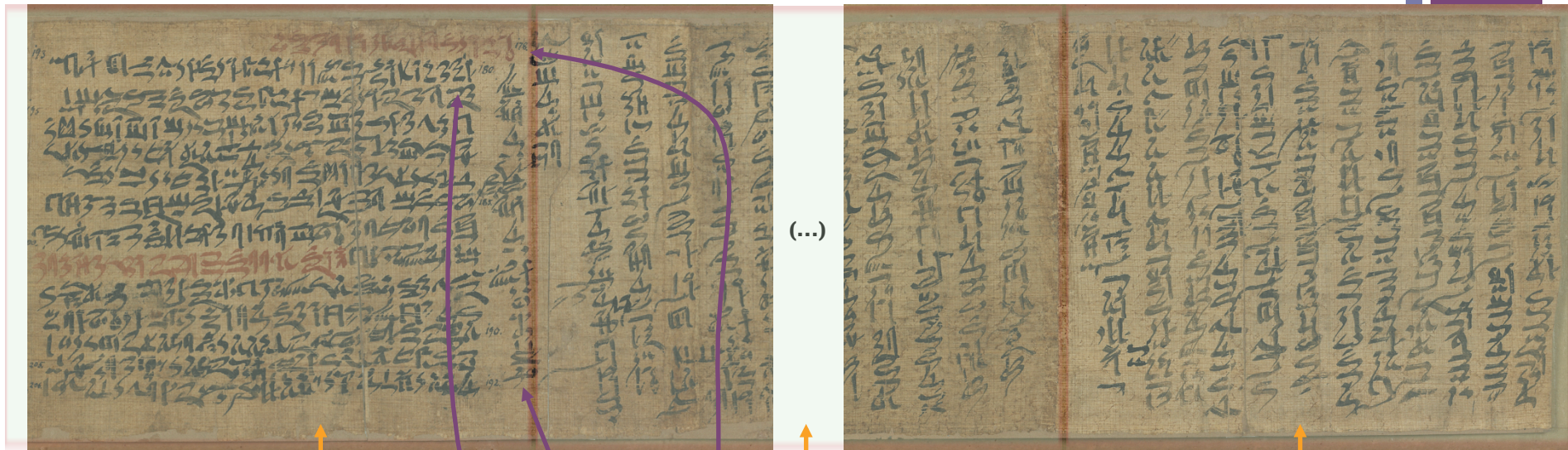
</ab>

</div>



P. Berlin P. 3022 = *Sinuhe*

(Parkinson & Baylis 2012)



Sinuhe B 173-192

Sinuhe B 141-157

'Ideal' document = P. Berlin P. 3022

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msIdentifier/msName



(Abstract) text = Sinuhe

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents

<msItem xml:id="TaleSinuhe" ana="meta-egypt-ths:tale">

<title type="modern">Sinuhe</title>

<textLang mainLang="egy-x-egt"/>

...

</msItem>

Text layouts

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/
physDesc/objectDesc/layoutDesc

Text edition

/TEI/text/body/div[@type="edition"]

<div xml:id="P3022Translit" type="textpart" corresp="#c1 #c2 #etc.">

<ab corresp="#TaleSinuhe"> (...)

<milestone unit="layout" corresp="#c2"/>

<lb n="w" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>sḏm=j ...

<milestone unit="layout" corresp="#c3"/>

<lb n="x" style="writing-mode: horizontal-tb; direction: rtl"/>mj.t(j) n wḏw ...

<lb n="y" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>ḥr 'nx-ms.wt ...

<lb n="z" style="writing-mode: vertical-rl; direction: rtl"/>jmn-m-ḥ3.t ...

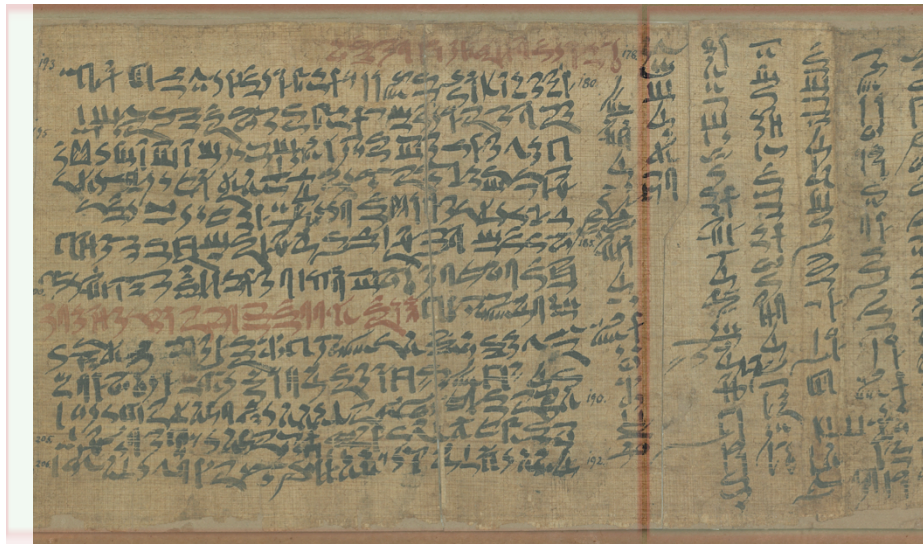
</ab>

</div>



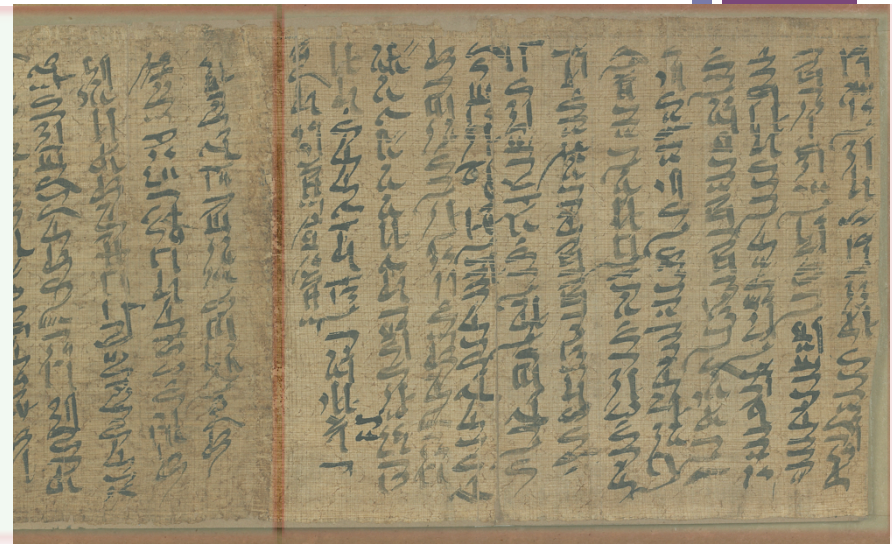
P. Berlin P. 3022 = *Sinuhe*

(Parkinson & Baylis 2012)



Sinuhe B 173-192

(...)



Sinuhe B 141-157

(Abstract) text = *Sinuhe*

/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents

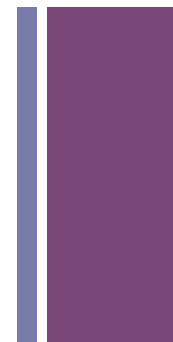
```
<msItem xml:id="TaleSinuhe" ana="meta-egypt-ths:tale">
  <title type="modern">Sinuhe</title>
  <textLang mainLang="egy-x-egt"/>
  <msItem xml:id="SinuheDecree" ana="meta-egypt-ths:royalDecree">
    [...]
  </msItem>
</msItem>
```

<http://www.stoa.org/epidoc/gl/latest/idx-keywords.html>

“There is no specific TEI tag for the category or type of text, so different projects have found different approaches to the encoding of this information.” (<rs typ=“textType”>, <msContents>/<summary>, <textClass>/<keywords> [most TEI compliant, but least specific])

+ Many controlled vocabularies

- Either defined within the ODD (17+),
- or available Online and maintained in a non-TEI environment (12+)



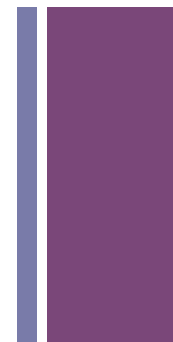
Name	Type	Data sample and/or source	Use
Title types	ODD	ancient, modern	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/title/@type
Bibliographical types	ODD	Monograph, Article	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@type
Bibliographical subtypes	ODD	in a periodical, i a collected volume	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@subtype
Reference types	ODD	oeb, Aigyptos	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/ref/@type
Title level types	ODD	TEI	/TEI/teiHeader[1]/fileDesc[1]/sourceDesc[1]/msDesc[1]/additional[1]/listBibl[1]/bibl[2]/title[1]/@level
biblScope types	ODD	Issue, page, col.	/TEI/teiHeader[1]/fileDesc[1]/sourceDesc[1]/msDesc[1]/additional[1]/listBibl[1]/bibl[3]/biblScope[1]
Bibliographical types	ODD	Monograph, Article	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/additional/listBibl/bibl/@type
Hand style types	ODD	Calligraphic cursive	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/handDesc/handNote/@script
Role types	ODD	Finder, Buyer, Seller	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/provenance/persName/@role /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/acquisition/listPerson/person/persName/@role
Types of list of people	ODD	Editorial, peopleInDocument, deitiesInDocument	/TEI/teiHeader/profileDesc/particDesc/listPerson/@type
Revision status types	ODD	TEI	/TEI/teiHeader/revisionDesc
Text div types	ODD	edition, translation, apparatus, commentary	/TEI/text/body/div/@type
Text line orientations	ODD	verti-left-to-right, horiz-left-to-right, verti-right-to-left, horiz-right-to-left	
Supplied	ODD	Not in EpiDoc : Idealized, conjecture, haplography	/TEI/text/body/div/div/ab/s/w//supplied/@reason
rend for seg	ODD	Cartouche	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@rend
Type of seg	ODD	oval, serekh, hwt	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@type
Subtypes of seg	ODD	full, opening, closing	/TEI/text/body/div/div/ab/s/seg/@subtype
Text location types	THS + ODD		/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/locus/@scheme /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/list/item/@ana
Language types	THS + ODD	Old Egyptian, Middle Egyptian, Late Egyptian	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/textLang/@mainLang /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/msItem/textLang/@otherLangs /TEI/teiHeader/profileDesc/langUsage/language/@ident /TEI/teiHeader/profileDesc/particDesc/listPerson/person/persName/@xml:lang
Script types	THS + ODD	Hieroglyphic, hieratic, demotic	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/scriptDesc/scriptNote/@scriptRef
Writing tool	THS + ODD	Qalam, cisel	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/scriptDesc/scriptNote/@medium
Material	THS + ODD	Eagle	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/material/@ref
Preservation state types	THS + ODD	Eagle	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/condition/rs/@ref
Text types	THS	Documentary, literary,	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msContents/msItem/@ana
Object types	THS	Statue, ostracon, papyrus, temple wall, doorjamb	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/physDesc/objectDesc/supportDesc/support/objectType/@ref
Dates	THS	Dynasty 18, Amenhotep III, Roman Period	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/history/origin/origDate/date/@datingPoint
Types of provenance	THS	Excavations, market	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/history/provenance/@type /TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/history/provenance/@type
Repositories	THS	Egyptian Museum Cairo, Louvre	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/msIdentifier/repository/@ref
Inv. numbering types	THS	JE (Cairo Museum), CG (Cairo Museum)	/TEI/teiHeader/fileDesc/sourceDesc/msDesc/msPart/msIdentifier/idno/@type

+ Many controlled vocabularies

- Defined within the ODD (17+)
- Available Online and maintained in a non-TEI environment (12+)
- Extend the 'Ref' capacity of the TEI?
 - E.g. att.handFeatures
 - @scribe & @scribeRef
 - @script & @scriptRef
 - @medium, but No @mediumRef

+ Extensions for the TEI/Epidoc?

- Extensions for the 'Text Transcription' elements?
- Cartouches?





Text transcription

Restitution – for destroyed text '[']' and addition or emendation '<>'

s.w3[h h]ms s.w3<supplied reason="lost" evidence="parallel">h h</supplied>ms

@reason="omitted"

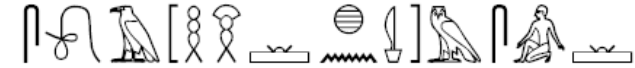
@evidence="parallel"

@reason="lost"

@evidence="previous-editor"

@reason="haplography"

@evidence="conjecture"



Superfluous element

sw{r}j

sw<surplus reason="traditional_orthography">r</surplus>j

j{j}mn.t

j<surplus reason="repeated">j</surplus> mn.t

pr{.w}

pr<surplus reason="mistake">.w</surplus>

Normalized reading of word or paradigm

snb(.w)

snb<reg type="____">w</reg>

iwf (hr) sdm

iwf <reg type="____">hr</reg> sdm

Correction

nTr{.t}<.w>

<choice><sic>.t</sic><corr>.w</corr></choice>

Lacuna

s.w3<gap reason="lost|illegible" extent="unknown" />ms



Unclear reading & Traces

j<unclear reason="damage">mn</unclear>

j<damage>mn</damage>

+ Text transcription

Erased by the scribe

```
<del reason="erasure">  
  <gap reason="lost | illegible" quantity="1" unit="cadrat">  
</del>
```

Ancient addition

```
<add place="above | below">text</add>
```

Emended by the scribe

```
<subst>  
  <del rend="corrected">old text</del>  
  <add place="overstrike">new text</add>  
</subst>  
or, if original illegible  
<add place="overstrike">new text</add>
```

Intentional space left on the support

```
<space quantity="3" unit="cadrat">
```

Rubrum

```
<hi rend="rubrum"/>
```

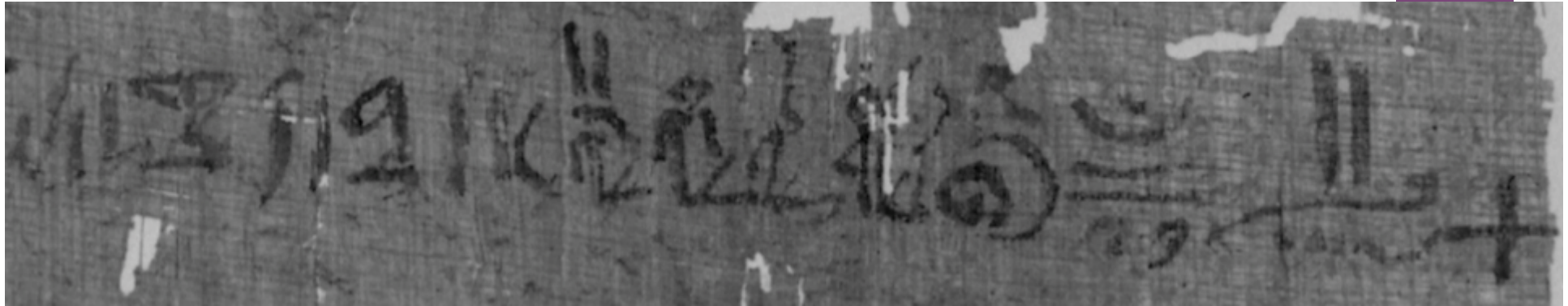
Line breaks

```
<lb/>, for horizontal AND vertical lines;  
@style="writing-mode: horizontal-tb | vertical-lr | vertical-rl direction: rtl | ltr"  
  
<cb/> for columns of texts (made of horizontal or vertical lines)
```

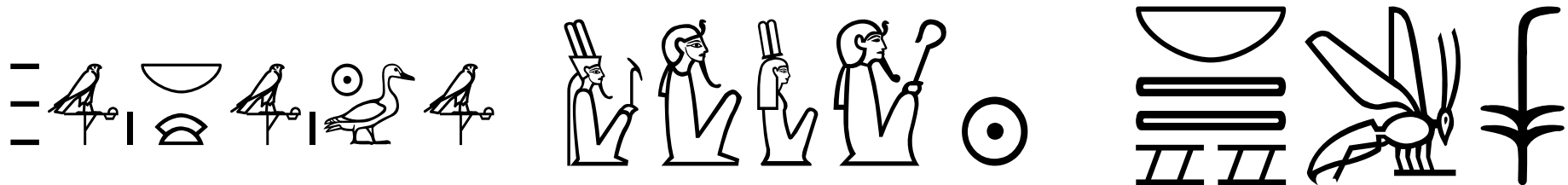
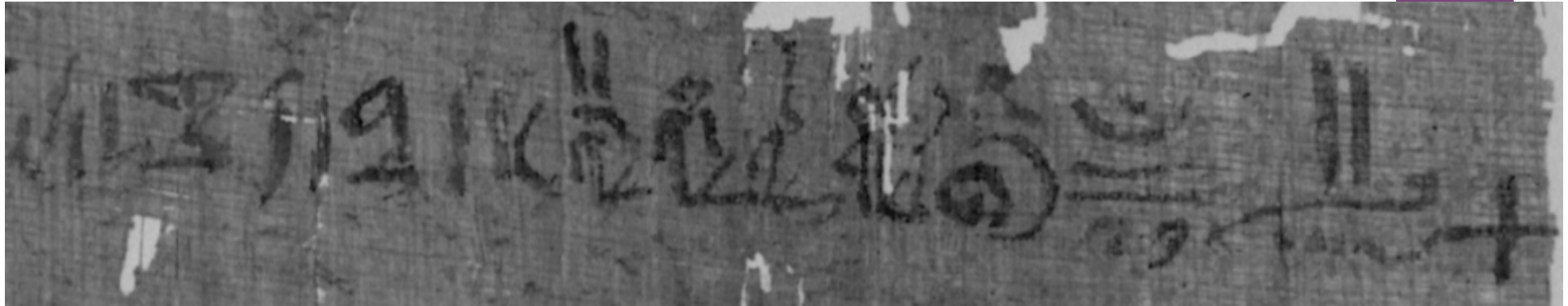
Layout shifts

```
<milestone corresp="#id-layout"/>
```

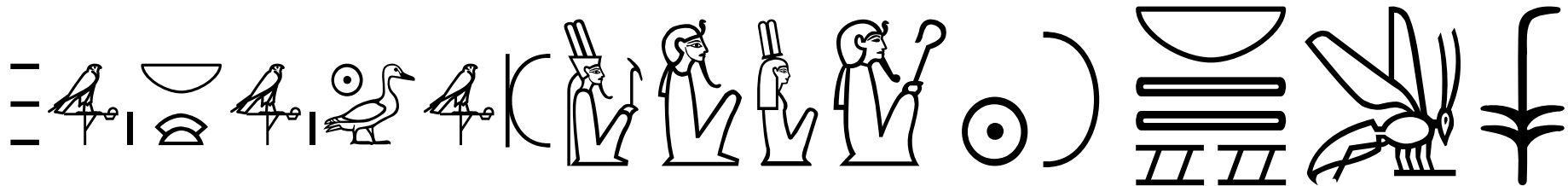
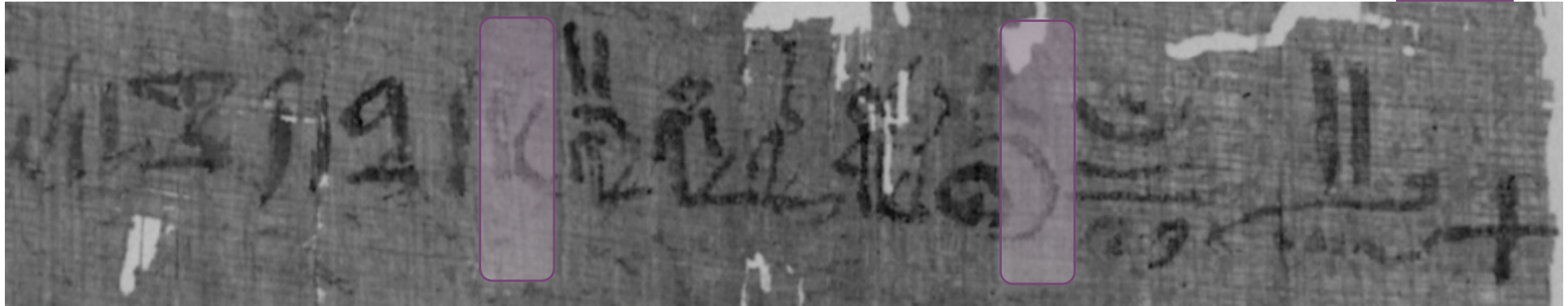
+ Cartouches



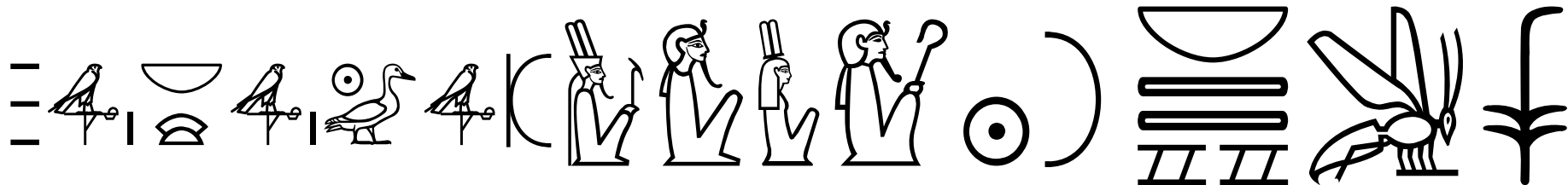
+ Cartouches



+ Cartouches



+ Cartouches



<w xml:id="ramses-1">n(j)sw.t</w>

<w xml:id="ramses-2">bity</w>

<w xml:id="ramses-3">nb</w>

<w xml:id="ramses-4">t3.wj</w>

<w xml:id="ramses-5">ḥq3-m3^ᶜ.t-r^ᶜ mr(y)-Imn</w>

<w xml:id="ramses-6">s3</w>

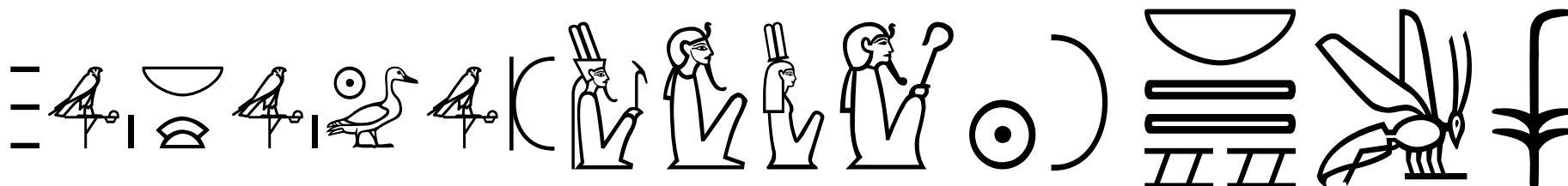
<w xml:id="ramses-7">r^ᶜ</w>

<w xml:id="ramses-8">nb</w>

<w xml:id="ramses-9">ḥ^ᶜ.w</w>

King of Upper Egypt,
King of Lower Egypt,
Lord (of)
the two lands,
Ramses VI
son (of)
Râ,
Lord (of)
the crowns.

+ Cartouches



<w xml:id="ramses-1">n(j)sw.t</w>

<w xml:id="ramses-2">bity</w>

<w xml:id="ramses-3">nb</w>

<w xml:id="ramses-4">t3.wj</w>

<w xml:id="ramses-5">ḥq3-m3^c.t-r^c mr(y)-Imn</w>

<w xml:id="ramses-6">s3</w>

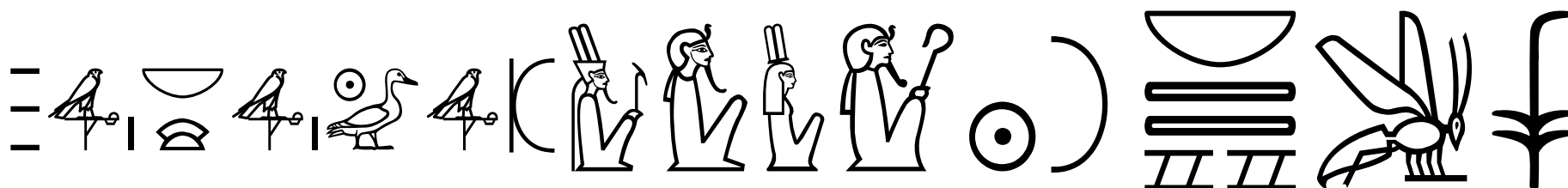
<w xml:id="ramses-7">r^c</w>

<w xml:id="ramses-8">nb</w>

<w xml:id="ramses-9">ḥ^c.w</w>

King of Upper Egypt,
King of Lower Egypt,
Lord (of)
the two lands,
Ramses VI
son (of)
Râ,
Lord (of)
the crowns.

+ Cartouches



```
<seg rend="cartouche" type="regular" subtype="full">
```

```
<w xml:id="ramses-5">
```

```
Hq3-m3c.t-rc mr(y)-Imn
```

```
</w>
```

```
</seg>
```

```
@type="regular| serekh| hwt| etc."
```

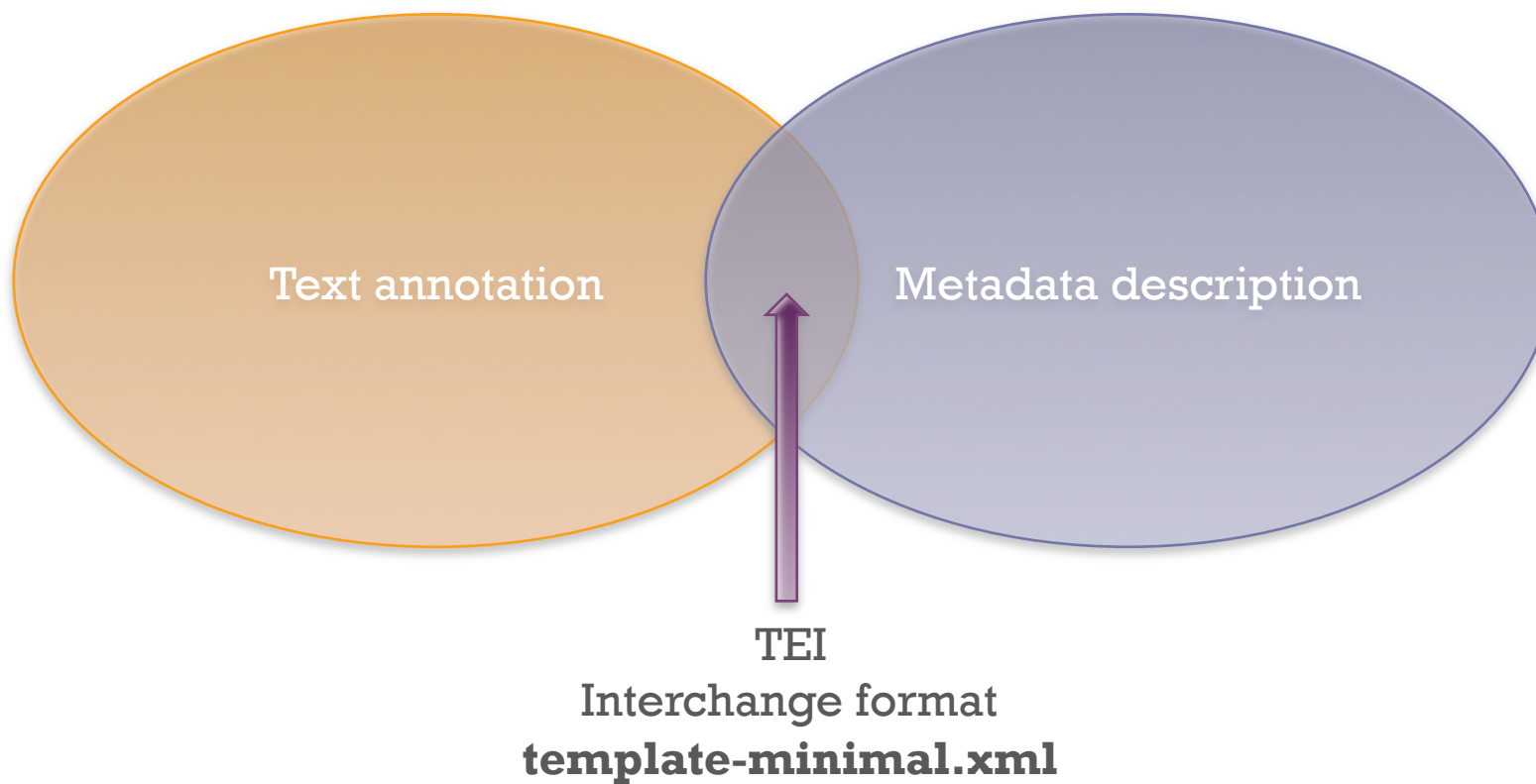
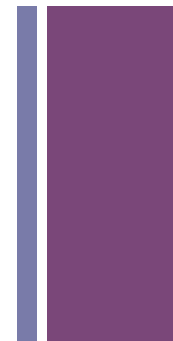
```
@subtype="full| opening| closing| etc.">
```



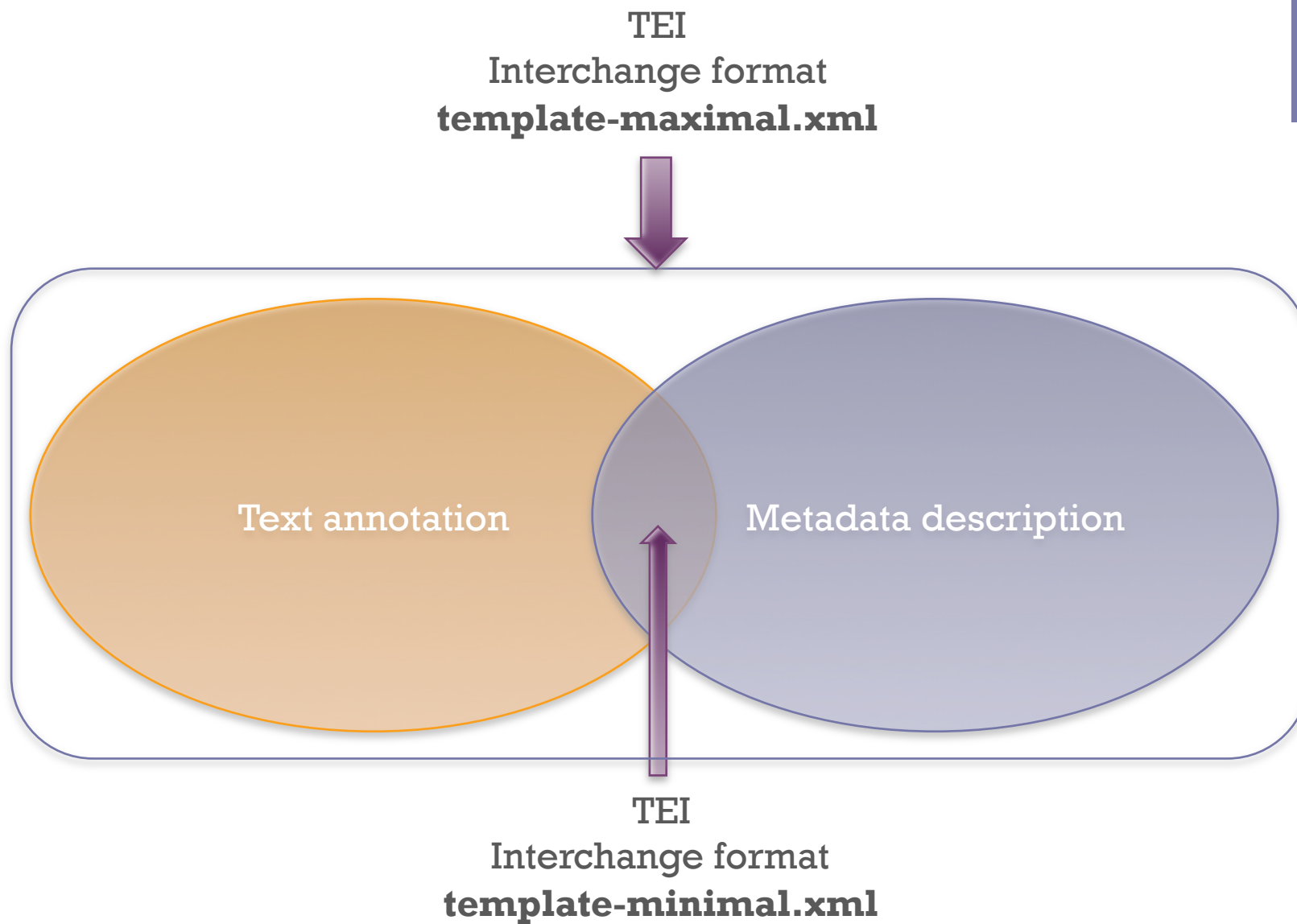

Conclusions

Results and future developments

+ Results

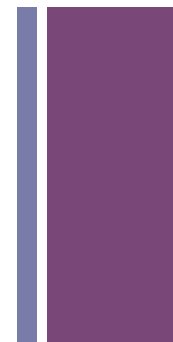


+ Results



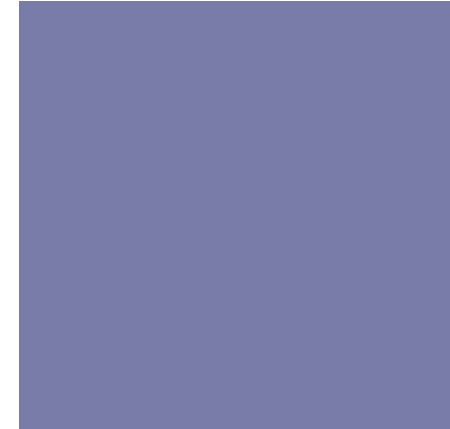
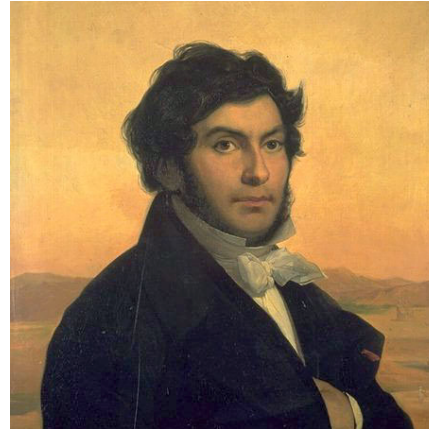
+ To-do list

- ODD for the interchange format
- Develop the TEI-external controlled vocabularies
- Data models that are true expansions of the kernel interchange data model for
 - Grammatical annotation
 - Prosopographical annotation
 - ...





Thanks!



```
<msDesc>
  <msIdentifier>
    <msName>Statue Caire CG 42236
      Name of the "ideal", recc
      Whether intact or in seve
    </msIdentifier>
  <msContents>
    Data about (abstract) te
    <summary>Text</summary>
    Summary of the ancient Eg
    <msItem xml:id="ck68-text1" &
      As many msItem as des
      @ana (or @class?) to
      <locus scheme="#id-term-1
      <author>
        <persName cert="unknc
          Anchenese (Jmn-m-
        </author>
        <title type="ancient"/>
        <title type="modern">Free
        <textLang mainLang="egy->
        <note/>
      </msItem>
      Embedded msItem 1
      Same elements as
      <locus scheme="#id-te
      <author>
        <persName cert="
      </author>
        <title type="ancient'
        <title type="modern">
        <textLang mainLang="e
        <note/>
      </msItem>
    </msItem>
  </msContents>
```